

The Book  
of Chilam Balam  
of

Chan Cah

Facsimile



Chan Cah: 130 pages; 16 by 11 cm.

Compiled by Apolonio Camal, 1834.

Place compiled: not given.

Original: Museo Nacional de Antropología, Mexico, D.F.

Copies: photographs at University of Pennsylvania. Photographs in the publication by Grupo Dzibil.

Transcripts: Grupo Dzibil (1982b), Hires (1982)

Alternate names: Chan Kan, Peto.

Note 1: This book is called Chan Kan by the University of Pennsylvania Museum Library, but no town known by that name has come to our attention. On the other hand, various towns between Peto and the neighborhood of Chan Santa Cruz Carrillo Puerto are called Chan Cah (little town) and I assume that one of these is meant here. Unfortunately, there are no references to a town in the notes on pages 131-132. This manuscript is also referred to as the "Peto Ms" in Ventur's *Maya Ethnohistorian*.

Note 2: The University of Pennsylvania photographic copy has reproduced two pages twice and has given different numbers to these pages. Thus page 24 is also page 26 and page 25 is also page 27, and the remaining page numbers are therefore all given as being two greater than they really are. The Dzibil reproduction corrects this error, and the page numbering given here follows this correction.

1-4	u mutil uinic zanzamal	A140-206
5-23	Spanish almanac (pp. 5-15 similar to Na pp. 27-28 and Tekax pp. 25-26)	
24-26	u tok benas (Na pp. 28-30, Pérez pp. 39-41, Tekax pp. 26-28)	
26	ul ɔuloob, 1513	
26-32	Christian doctrine; genesis (Kaua pp. 146-150)	
32-33	planets	
33-39	Spanish almanac	
40	u mutil uinic zanzamal	A140-142
40-45	circumcision almanac	
45-49	medicines	
50-61	Christian doctrine; genesis (continued from pp. 26-32) (Kaua pp. 150-157)	

61-67	disease almanac (pp. 63-67 similar to Kaua pp. 133-135, Pérez pp. 25-30)	
67-72	medicines	
72-96	Teodora (Kaua pp. 99-117, Pérez pp. 31-37)	
97-113	medicines	
113-118	u tzolaan ah cuch haaboob	B550-649
118-119	birth prognostications for the days of the week	
120-125	Christian doctrine	
125	rough Mayan calendar wheel	
126	ul ouloob, 1513	
126-129	medicines	
129-130	baptisms, local notes; 1811-1840	



U hebal yohel tal, LAKIN.

HUNIL, ykan, yaial ú yx chn k.

Enero, ah cúch haal tí laakin,

lay tuñe. c yalabal Hunil. yKā.

tii. loe. ú yanx chū. ù xoc uch ben

uinicō. oKōm olal, cōm bin ú uinicí

loop cu thanolí.

Coom chíchan, u cap. kn. licil biñ ú

xocol uñal tu thanō. ú ya chuplal

bin cha cou bí. ú hanal.

OX cimi, yox pel Kñ. a. thaño. maa

zō bí. ù mutílob, mab. ulzmaxō. cu

tzúhlobi.

Cūman yK, ú c. pl. y. hal cab, Calaníl

bin ú pel ú uinicil cuyā. maa, ú tzi.

Holamat, ú h. pel y. hl. cab man yí bi.

ú uinicí, Cuyā. tñu, pek, ù mutí ba'ā.

pól, yí.

**T'XAMAN.** uac muluc,  
 ú uac pel, y.h. cab, ù tia' ah cuch tí hã.  
 culubũ. t'Xamã. ah xoc hunbí. ú ui  
 nicil, z muti. chibal alchibal, mehẽ. ayikal.  
 Uucil oc, ú uucpl. y.h. cab, ah ocẽ. cab  
 ú uinicil ah. Cal pach uinicil bí. Cuyãt. ú u mutl.  
 Uacil ú uaxacp. yahl. cal, lae. ah mẽ. che ú  
 mutil h men z acal uinicil Cuyã. tãli.  
 Bolon eb, ú bolõ. piz ya'ã. ã. ã y. k. l. mutl.  
 u uinicil bin Cuyantali.  
 La hunben, ú lahũ. p̃z. y.h. cab lae, ah nũ.  
 ya Kauiz bin ú mutil, chẽ. bl. u piz vinic.

**TCHI KIN. UBLVC.**

Ubuluc piz y.h. cab teet chiĩ. culubũ.  
 ah cuch hã. lae, hool cãbi. uinicil Cuyãtal  
 tu thãnobi.  
 Lah cabẽn, ulah capz. y.h. cã. lae. ah zac  
 alamenocb bin uinicil Cuyantali.

OX lahuncib, u yax lah. p̄z. yahal cā.  
h zipbin u mutil ah ócol hool can.

Hun caban, u Cā. l. hū. p̄z. yahal cā.  
lae, h Colomtēe, bin u mutil Ahziyan.  
Caa Eʼnab, u hool hū. p̄i yahal c. lē.  
h tooh chā chac uil, u mutil Eʼnab ho  
olcan.

UTTAL T NOHOL. OX ZIL

cauac.

Uuā. l. hū. p̄i yāhā. cā. ah c. ch haā. ti Nhō.  
hach Kum bin vinícil, ama! úlubul Cú  
choon tii haabob.

Can Ahau, u uuclahū. p̄z. y. ha. c. cho  
uacbin ūmutil Chibal alchibal mehē. aykā.

Hoonix, u uaxac lah. p̄iz y. h. cā. lā.  
Kúx tii ū laak t̄j yanal mac yan ✓  
yut̄z yā. u yacunah viníciloob.

Uaxacú yk, u bolō. lahū. p̄iz y. hl.  
cab, hach Kum vinícil bin c. yñ. táli,  
maa chantii y. u mutil.

Uuc akbal, u hũ. Kā. yahal cā.lā, hach  
Otzil minan yik ah num ya bi. u mutil.

## HELAIHVN KALAT CALAH

*vchicul' zihnal, Sijgo utial vZaz h bal  
Zan Zama'*

Tucuch hūnil ykan hunpel haā. yanil,  
t laKin.

Baixā. Camuluc, hũ. p. haā. u cuc. Culubū.  
t Xaman.

Baixan, ijx, hunpel haab u cuc. Cuzū.  
t chi Kín.

Lailixā. Caauac hũ. p. haa. u cuc. Culub.  
t nóhol.

Helai canpē. u. yā. ychil haālaa helaoba,

*cvchukinil* Abr. Juño. Sep. bre. Novi. bre. lala hu <sup>ca</sup>ka  
halili, febrō. yan ychilobe uaxac tu <sup>vchuk</sup>cy

Kal ucuch ma vkin. halili cuzūt ha utiā.

biSexto cukuchul bolō. tuckal, hetū. ū

chucanobe lalahuc can kale hũ. hũpK. yokol,

FEBRÕ.CVLVBÛ.UCVCH HAÃ.

tlaakine 29.dãs

Hunil iker, lakin, Muluc, Xaman,  
ijX, chikin, Cauac, nohol, bay u ma  
nel, u cuch Haabob.

u yax kin Eneo Planèt.u, Signo, Aguasio,  
Tubuluc Kin tii Eño. t yuil Culubul lay,  
Signo Aguasio lae, he ū chicle hũ. p. vinic  
Cubabic haa tu pach c oc lai vyāhil chi cā,  
tu tzelec vinic Kuchan v Cha Caovil v  
Kinam Kin loo.

Tylai Signotaa Ma vtz halab  
Jac tii vinici halili tok vtze. va,  
Kabet v tookle vamae yichin,  
tal Chacaoucinbil Haa hach xāvtz  
hebace Cha Caou haanal bin Jābac v hē. te.  
Helay Signolā. Decc naac vinic v vinici  
loob, laoba okora yolōb yilal Zan Za  
nal, hach nu Caan v viniciloi Ma Kōha  
noci.

Co. jū c n Ma v zip  
Chup. xibul te,  
lae, 6. 5. 5. bin culac  
cap. hōhānili, 1. 5. 5.  
yax v apile 3. 5. 5.

vhach yama chuplal, vvinic'loob xan.  
 Telae, tutuliztal yuil, lay kin laa. u  
 Chacal ukab cheol Jocân vhutul u'eob  
 utz ulikil pakaloõ. Supakal tanxelil tûnal  
 luum, Bay hach utz xan vpak lam tal ukab  
 vabal Nicteyloõ. tukatõ vbaob tubatõ ba  
 Maix vchac amukic vñah tan ahanal tukinil  
 Yuil lay Signo lo. ma utzii.

# FEBRE RO. E. zez.

Signo. C. J. c. m. e. zipchüp. xiblal, 75äs binlu  
 xlacotuy, 45äs xib,

OXlal. u. piz uxocol kin ti u. fel iõ. Culubul  
 ukinil, Signo, fises, Catul Cay u vayarzba,  
 utial anatic le cu chi cantal vyahil tupach u  
 xau vinicob tii lay Signo laa hach tibi. utz  
 uobal halab c tivinicobi helai toke hach  
 na uchaci tumenel Ma utz vkinil uti. Itõki.  
 hee maxx cuzihil ychilkin tii yuil lay Signo laa.  
 cich celem tac ucucut'loob hach Ekix utzoo  
 tzel u p' oõ. hebacè ma xan bin tal bal okom.  
 Olalt'obi, y. iya olil chaplal tumè. vlocil yo

loob tuhū. loʔ tubaob. Te lae, Cabin tuliy zā.  
 U la. hach utz ukinil ū xotol ukab pasas  
 utz binxan u pa kal melon y. Pepin hetun  
 chin chan Uē: ukin u pa kal Nara das,  
 Lay lū ukinilo hach utz utā. lah tal Cā.  
 Cautzac yilal bax mē. ticlō. tī tuhobo.  
 nil.

### MAR SO. Sygno. Aries.

Buluc kin tii yuil marzo. la. culu  
 bū. Signo. āries ukaba lai tanam,  
 u Chicule tam. Caz, ti Cu lubu' u Cho  
 Caouil Kīn tupol uinice turnē t. yahal  
 ucucutit vinicō. tulacal, Tii Signo lā.  
 maa u abal halaab oac halili tōk utē  
 tumenel, u Kinil uhach yaab hal uka  
 zil Kūlk tu cucutuloob y ukazil yaahob.  
 li. al umox ychil castela yetel hach pec otzili,  
 Sai u. laa, uyantal Kux pol ti uinic;  
 He zihnalō. t. Signola, Man bal bintac  
 u chun u lepel yoloob ti man bal he tu  
 Kīn il la. U. Saa, utz apacticichil atubui  
 Salal.

C. J. n. p. u. u. z.  
 Chu. p. h. a. l. i. s.

## ABRIL Signo, Taurus.

Buluc Kin uyl ti Abril, culubul, Sign.  
taurus vacax u chicule lay chican  
u yahil yalan u cal uinic lae, tiile Sigō. lā.  
maa uoacal māx mac maix u to Kolō.  
xan licil u hach Paynumhal u lob,  
Kiik tii vinicoob, vabin u man zoō. vāu  
talel uabal yail tiioob tumenel hach tōh  
olalō. heba: vabin yan vabal yaa hīl  
tupol, uinicé hach peec ol u hun lu  
Kul hal;  
Heix vinicoob tii lay Signo laa, hach  
yaab u chac utal numya tiob tumenel  
u ziip loob tu hun loob xaay che biliix  
tumenob, Tii lai ū. laá, hach utz  
u Ruuz tabal alak bil cabxání  
ū. Kēē hach<sup>uh</sup> bay helèle, xiit bāl chich  
bay Palōmaet yu'il Mabay u can  
can uobe,



## MAYO Sijno

Tulah cakin mayo tii u. Culubū.

Signo geminis he ū chicle Catul vi  
nic ij choob, Saa v yaahūl chi can tu

muk v kab vinic tu caah matilo, lay

Signolaã, helan ukinil utiaf jac,

Bayxan helanil utiaf tōk

Helay sihnalō ti lai Signola. hach

Zil olob, mateech uya cūntic uba.

ubaob, bayix bin vōic uba, utāle

vchun vthānō xan tutan Cabal,

Ahau lic uxim. baloob, y t yotac.

u cooh taciil tibilob.

Tii lai ū. la hach ukinil ukōzol u tž.

tžel tanamobo bede Jas. tu kinil yi

lai Cab xan.

JUNIO, Sygno Can

Zeel,

Tulah cakinil junio ti u. Culubū.

Signo Can Zeel, u chicle chin uō.

y. x bacil lay uyaahil yan tu zac ol viñi.  
y. tu tam nel yan, lai Signola. maa u ja  
bal jaac halili toke helan xaij chebil tu  
yutzil kiin tumê. max yohela.

Helzih nalob tii Signolâ. hach ciich,  
celem tac ucuc tilob chijolob lai u.

la, hach u kinil u pahakal Jigos he  
bac uabin yanac Kuxucil tu zac ol  
uinie uatû m. nele. peec ol uhun laka

hâ. JULYO. Signo Leon,

Tucanlahû. Julio tii kin t yuil Culubû.

Signo leon Cêh uchicule lai uyahil cu  
lubul chibal Puczikal tii uinic le signo  
laa. Maa u jabal halab jac tii uinic

maix tok utz tii lai kin lae, maxan utz  
chun kin uenlii maxix ych cil t chun  
kin tii u. lae uabin yanac chibal puc

ziik y. u yaii uhomtanil uinice peebtzil  
u hun tustil hal y. uchac u hantal Ago  
xani,

Helai Zih naloob tii lai Signola, leob,  
hach canal tac upolō. u chii ulecob,  
yaalaal minan utz otzel upoli al,  
mehen uvinicilob tziicbeen. tziilō.  
hach pactah been noob canal,  
liix u puczikalooob yaab baal,  
yoh loob & h cux olaloob xan,

AGOSTO, Sijgnō, Virgen,  
Tucanlahū. Kin t yuil Agosto,  
Culubul Signolā. Virgen Yalabal u  
chi ule zuhuy chupial, chican uya  
ahil tuiiit uinice bay ixiiib bay xch  
up tumē. lay kinla tii culubul tucui  
chil utix mice ma utz u cabal jac  
tiit, maix tok utz tikiin lae.

He ix zil. nalō. tii lay kinlā. Signolā  
hach zat toō. tubai ubaob hach Ka  
xumoob li cii u cantic u yanuma  
loob tuhunalook lay ū. la. ma utz ula

kintal chuplali maix Chun kin vën  
 lü maix babal hánã. y. ych cil. Ti u.  
 lae, u<sup>l</sup>kin cil u pakal alakbil zemilla  
 inah yalakal bai zeboyae t cuar-s ma  
 cuyantal. y. Nabor.

SEPTIEMBRE, Signo, líbã.  
 Tucan lahũ. Kin tyuil Sephæ culubũ.  
 Signo<sup>l</sup> lãa. uchicule Chuyub piz u ya  
 hil chican tubobox y. tu theeth uiaic,  
 tuyahal la cubetic Purga. n vix pug Kiik  
 Choch ukaba, tiikin lae hech utz uaba  
 bai sac<sup>l</sup> y. tok hebac peec olzil uyã.  
 tal uyail tuyitz uinic y. tu bobox Cacula.  
 típurga<sup>n</sup> heix zihnalõ, tẽ. lae hachtibil  
 utzicob yan<sup>u</sup> cux yolõ. hach zaakolob  
 tiimeyah vñincilo, t eet taylil zu  
 cilob, ti, u. la vkinil yuxul hubas  
 y. Pasas utial mētal viino.

xi. 77.  
 65.  
 64.  
 63.  
 62.  
 61.  
 60.  
 59.  
 58.  
 57.  
 56.  
 55.  
 54.  
 53.  
 52.  
 51.  
 50.  
 49.  
 48.  
 47.  
 46.  
 45.  
 44.  
 43.  
 42.  
 41.  
 40.  
 39.  
 38.  
 37.  
 36.  
 35.  
 34.  
 33.  
 32.  
 31.  
 30.  
 29.  
 28.  
 27.  
 26.  
 25.  
 24.  
 23.  
 22.  
 21.  
 20.  
 19.  
 18.  
 17.  
 16.  
 15.  
 14.  
 13.  
 12.  
 11.  
 10.  
 9.  
 8.  
 7.  
 6.  
 5.  
 4.  
 3.  
 2.  
 1.

OCTUBRE Signo Escorpius.

Tulahū. Kin tii u. lā. Octb̄r. Culubul,  
 Signo escapius ukaba uchi cule h pat,  
 Caij uyāhil chicaan tukazal uinic tii,  
 xiblal y. tii chuplal, hebac tiki nlo,  
 hach utz uabal oac, hetun tokē helā.  
 ukinit, uacix bin yanac yail tukazal vi  
 nice pzeec ol t̄zil hū lulsuli cimil xi: 614  
chū 72a  
 Heix Zihnalooob tii Kin lae, hach,  
 h zah cach thanō. ah zah canob xan  
 licix uzatal uvichooob, tumenel ti yā.  
 utuculob tuyacunahōe, h xiib x chū.  
 helai ū. tēlae ukini yuxul granada y.  
 uabal chū huccil, t tacaal ut, utatal

NOVIEMBRE, Syono, Sagi  
tarius.

OX lahū. Kin tii ū. Nariē. lue culubū.  
 Signo Sagittarii uKaba u chiculē vic  
 u hool, yite ūimin hul cubetic tu,  
 clac bacel vinic.

xi67a  
du.47a  
c.7n  
maak  
chuy  
hxi6bi

Helai kin laa hach utz halaab Jaci  
 tiunic utz tok xan lay kinla utz u  
 Jacal YaahooB xan y. uabax lacil tza  
 yal tubacel uinic, Bai ua tZayal yaah  
 tupol cuyal Cab ukab tu Cuetii uinic  
 hach utz utokol cahauac u yaahii utzi  
 ix yichital chacbil haa, tikinla tuli  
 iz Sunae utz upakal caxbalac cheil  
 hetun cabin chin cha Sunae Cupa  
 Kal Süchrai.

DICIEMBRE, Signo, capu  
 cor nius.

Tulah ca kin ũ. tii Diciembæ, Culubul<sup>Signo</sup>  
 Capu cor nius ukaba u chicule  
 yuc u yaahil chican tupol upiix  
 uinic tilay kinla. Culubul u yaahil ũ  
 yal cabt ucucutl uinic Ma utz u ca  
 bal Jaci maix tok cutz<sup>tu</sup> tal xan

xi. 774  
 Dup. 69.

He lay Zihnalooob tii Signolā. ma utzōō.  
bi yoin Zucunil tii yanal mac cuya  
hoob hunhun tultioob va yoin wa zu  
cuntzil tii yanal Cuycet taylancil Kū.  
olalob tubaob yointzil y. Zucū. tzil bā.  
u man ucuxtaloob yanal mac Cilmacū.  
yool tii lay ū. lā. hach utzupa kal tula  
Cai che cuhantal yich.

---

Zemana, Planetaz lae, uucpel Kin.

Lay uucpel, Plataoblā. tilubanoob tu  
CuCutil uinic tulacale. Sayan ychil ze  
mana Planetaz lae, Helaobā, yan yalā.  
lētioba Domingo; Lunes; Martes;  
Miercoles; Jueves; Biernes; Sabā.  
Leobaa. Helay Domingolā. tii lubā.  
u kul Kin tupuczikal uinicōy. tu hom  
taniloch, tu yaax chun Kin Dom̃go.

Yaal Caan yan Luna.

Hel lunes laa. Luna, u kaba tii cu  
lubul tupol vinic, tu yāx chun u xo  
col u, orayl Kin utial Lunes tu chu  
cic upoluicob chaouactac u vāanno  
noob, Pakteē, u moh tu noob h xocob  
xan inaxan<sup>v</sup> tubul tiobi ha<sup>h</sup>h zeeb u  
ximbáloob.

Maris tu hoyaal Caan yan.  
Martes, tu yax chun ora tulubul tu kā.  
uinicob u yahil; Hela Kinelā. hool canō.  
cuzihil h ocolloob xan h men maz ca  
boob, sac yahooob, u yumil cheob, Kiix  
xil u caahhob y. u yumil Pekōb h chiibálōb.

Mercurio, tu Can yaal Caan yan.

Miercoles, tu yax chun u orail Kin tiilu  
bul tu zac ol vinic, laix u kinil licil u ma  
nel yokol A<sup>v</sup>auuob, y. h almah xicnoob  
y. yokol oro, y. Planeta. y. tūnich Cooh ta



coob, y. Leonoõ, h chibaloob, hetai  
ũ. lã. choou uactac u vaan viñob Cu  
zihli ah xocob maxan utubul tiobi, lai  
lii ukinil uzihil Plomoob, Letras, h  
Kayoob, h men hochoboob, h jũb tabla  
ob h men culub Cheob,

Jupiter, tu vac yaal caan

Juebes, tu yaax <sup>yan.</sup> chun u, orail, kt.  
tulubul tu taam nel vinic, lai kin  
laa. u Ziyan u zihil ah miazooob y.  
Juesoob meektanoõ. yãlaal Jochu ka  
an u viniciloob u yumiloob c uutzy.  
mau kay. Bẽms, tu yox yaal caan.

Biernes tu yaax <sup>yan.</sup> orail tu yitzy vinic  
u ziyanil cich celmil y. Cich pamil  
hel jibolal y. yacunahe ma mac u chã.  
u baliu bay, u yumil h Bũtoob, y. h o

ocôloob, y. h Kayoob hêl h Kayumooblã,  
há uaan chuen tu zîh loob yu t'zil kin,

Saturno, tu vac yaal Caan,

Sabado, tu yaax orail tulubul tu nak  
uinic, he tii kin lae, tu pekiil unakoob  
culubul Seoba uyumiloob Pak-loob ha  
ach Ciiol t'zil, u pactabal u Pakaloob.

### BISEXTO ZIETE PLANETAS.

Mahan ceen <sup>zi</sup> zalil uuctuul Plane  
tas laa. mahan ceen ohelaan laykine  
ohelaân yan "u. he tun uchu canano  
ob u<sup>cu</sup>che he laoba, Màris, Mercurio,  
Jupiter, Bêmus, Saturno, Leoba,  
yalan kîn yanoob alan yoloob tii tu  
laca bal bin yanac yalan kine bin  
u kamab ukambaal baob Ere d'êro

yaalaal uayak pol, Mal ocoot ayii.  
kal halob u Cuch hun tzuuc tiob laa.  
Máris, Kaatun Kalal t mas Cab,y.  
at nan cal y. ocyail Seãya. telaoba,  
Mercurio, Chapahal yanii, laauac  
mayaa cim lal, Pa cõt pax, la yan  
ychiloob lae.

Jupiter, Nohcinaal, tziictzil, ayika  
lil, oib olal, bucan cil buucbezah,  
le yan ychiloob la.

Bênus, Ettaailil, Mul bèl, Mul  
Ximbal, ououl bayl, u lakiintal,  
chuplal, Seãn. teob lã.

Saturno, Cuxtalil, Paknail,  
Cambezahil, tak bezahil, helbeza  
hil, Seyan teob lã.

He tun u nuculoob la, macal mac Pla  
nétail yantacil uzihanilobe Bay u  
bin u Cuxtalooob laa.

UKaba u angelil kinōb zan zamal,  
Kine, Rafael u angel, Sunae, Gab  
briel, u angel, Maris, Samael, u an  
gel, Mercurio, Micael, u angel,  
Jupiter, Zaniel, u angel, Bēnus,  
Amael, u angel, Saturno, Capsi  
el, u angel.

Lay, u nuucul u ziihnalit va ma  
cal mac u Planetail zihaniloob lae;  
bai ubinel u Cuxtāloob laa.

He<sup>v</sup> yanx chun voohilcoob, lah caapi  
iz u, ob, yan ichil lai haaboob yan lah  
caatzuuc, Versos, jiban licil ubinel

cabal utial anaatic

helaoba, alti; tunus; Dñus.; Divina;  
gerenis; Vonos; Vestrais; Gratiu  
to; Zelibert; aurea; Dona; fideli;  
Lelaobala Cu chi can tic tuyax, uq  
hil u cūch kinil lah capiiz u yan i  
chil lai haboob laa. tii, ène chu na  
an, catac tii u caa oic tu tzo loob,  
cubinel tulacal

**H**ach yaa boob tubaob yalal Sgñ.  
y. yalabal chiculil licii x yalal Xan  
Cenil jahāhil bay ucaah h oiboob,  
matech u oic u firmā. tu oiboob, ma  
tan yalal bay tioklalob, bai ucaah  
Ekoob, tii kin loo. Saaix chi caan  
chi Caan cuntic ukinō. xan.

Lai uucpel Planetaaz yan ichil  
Semana laa. Chiculanoõ. teet Caane  
utial ilabal uatub tii u uayaaz vinice,  
cuyantal ya tu cuctil vinicoob lae,  
Hetun lay lah caapiz, u, lã. utial yla  
bal ukinil tok y Jac, bayix halab Jac.  
xan tumen heemacx yohela,

Mezes, u, ob, Enero, uchũ.

Hel Enerolã. utzul kin utial  
utokolianil, mua utz Jaci Maix ha  
lab Jac yokol vinic.

Febrero, utz tok, hebac yail uayail  
uatwux tii uinãe vatukab tyoc ua  
tuũ. maa uchac utokol, halili Jac  
bin Jacaci, tibin ilaac ychil lah Caa.  
piiz, u, ob lae, letux, Signoe.

Marzo, utz tok ma utz' halaab  
 oac yokol vinici.  
 Abril, mauchac tok ki, miix oac  
 xan, halil purga utze,  
 Mayo, maa utz tok utz u oabã.  
 oac tumen xaab bil ubētaal, ki.  
 Junio, maa utz tok ki, halí oac utze.  
 Julio, mā. utz tok maix oac xan.  
 Agosto, maa, á tok, maix oac,  
 maix purga xan,  
 Sebře. utz tok, utz oac xan,  
 Octubre, ma utz tok utz halã.  
 oac yokol vinic,  
 Nubre, utz tok utz halaã. oac  
 Diciembř. utz tok maa utz,  
 tok kii.

u chuculoobenase lae,  
 Bena bin ylaac tumē. h tok ko  
 ob, utial utokoō. Xuñ. bal koha  
 niil Caatohac yol, bena yan chu  
 muc ulec vinic lã. cutokol tuhã.  
 ual Kux polil,  
 Bena. yan tuxul u uich unii vinic  
 létii cu tokol caazazilac u pacat  
 uachen akab ychile,  
 Benas, yantu boxel<sup>uich</sup> y. yan yak uini  
 celã. cutokol tu haval puochiitii  
 Vinic loe,  
 Benas, yan tu uaa<sup>u</sup> vkabe tac  
 tupuc zikal tactu zac öl y. tucuc  
 til viñe. laa cutokol tu haval Kux  
 lacil ubacel viñitulacal.



Benayan yalan ucal vinice, lacuto  
Kol tuhauai u chibal u uich vinic  
tumē. uch yaah.

Bena, yan tuyaam ukab vinic  
tuxax ti tu Chube lacuto Kol tu  
hauai yail u yich y. hauai uchi  
bal u poi xan.

Beñ, yan tuyam u tu ~~thupil~~ u  
kab vinice lā. cu to Kol tuhauai  
u chibal nakil tiipetē.

Benas, yan capel yan yalan upi  
ix uinic lacuto Kol tuhauai bocā.  
t yit.

Bena, yan tu vaas yoc vinice lacu  
to Kol tu zazil hāl upacat

Benas, capel yan tuñuc ū balce lā.  
cu to Kol tuhauai yail u puczi Kal

✠  
chupla loob tokic lai mac yan Zac  
cimil tie. ✠

Lay uac muluc lae,

Laa, cukin cat ul ouloob uchu  
coob lai peten laa, lay licli xpistā.  
baob heieia.

He lay uhabile, i viiil yquinientās  
ytrece anos. Chucuc lay peten  
tumen ouloō. lae. Canbaak Catac  
lahi. Kal, catac huni kal Eatac ox  
pel u. Xocol u Habil.

UChun pahal u peectzil yanumal  
zihi zaab ci, Caan y. Luum. tūmē.  
Dios, ah tepal u yabal u chu can  
bal tuyutz cintah ichi uuc pel kin

laa tulaħ uchci u mentic yaax yũ.  
Adan, y. Naa Eva.

O Iban tumẽ. ah miatzooħ. bay  
ucaah Moyses ah miatz tuhunil  
genesis ukaba tilic yaalic c yaalic.  
uziihazah Dios Caã. y. luũ. tuya  
ax chũ. u meyah cuthan lumeho  
ho chil Kanpikeen, man bal yan.  
yokol tihuniukui hebac helay ca  
ane maabayoy yoklal baycil uca  
tcoob ahbolõ. pixan ah miyatzoõ.  
Docto. tili c yaalcoob hecaã. lae,  
hesitac u docol uziihazal tumẽ.  
Cayumil ti Dios, Chupitulaal, An  
geles zihazahane, ti maxul  
teẽ. Cuxtal jaan tiob. tumẽ Dios

ah tepal tii docaan u ziih zal Ange  
lessoob bay licil u Canticoob ah miya  
tzob, Co. silio ukaba, y. doctores,  
bay licil u can t coob Juan Damasc  
no helay uyanx chun cané, cuthan  
hach canal yan inperio Caan uka  
la, u yax cin Caan yanil ukandhe  
culic Dios ah tepal y. primer mobil caa.  
bay Yaalab. u yax cin zut y. Chris  
talino Caan xan, ukaba, he tii yanac  
zazil loe, Ekho cheen cuchi, catun,  
tu zih zah zazil Dios caa t hau Ek ho  
chenil, helay Ek ho chene tukabatah  
akab, helay zazile, t yanhie Catukaba  
tah kin zazil, Cubinel kine akab, bay  
doclukinil Cumlahic uyanx chun kin  
hel zazil loe Cuthan Santo thomas  
hun, el Muxal lenbarac tuyut cin

tah Dios, heix Muiyal loe, laa toci  
 y. yutz cinah kin cat joci u cici ja  
 bal Culcintab ci t Primer Mobil uyax  
 chun Zut tii haab laa. he cat yilah Dios  
 jochukanil tulacal Zih Zah babalilo  
 be, Cat tiol tah u Culcint uyax chũ.  
 u kinil, Ek helai Domingoe tu Cap.  
 u kinil yutz cintah Dios firmamã.  
 to, he lay Caan utial u chebal uyã.  
 tal tulacal u Zih Zah Labalilob  
 Diose. tu uaxactaz Caan Espera,  
 u Kaba lay uohan lae, laa tak li e,  
 ekoom tulacal.

He u yaax chun lenba hach chi caan  
 tulacal babaloob hix hach yanil tzoia  
 nil tumen ah Muiyal joo aztralogs  
 hach Canal tac u Muiyal joo

bay u caah Rey, D. Alonso en cas  
tilla, ah miyat zobe, ya'abale, he ca  
nooblae, buluc taziloob, he lay t no  
hol hach canale in perio ukaba he  
heix toc ti imperioyle, laau baba  
lil akab occi yoklal hach lenba  
nac, u zaaz pikeen nil kakyan  
yokoi u kancheii ah biolopixan S.  
tos yanobi tii xan cu pac lampac  
t coob gloriab ah bolon pixanobi,  
helay in perioloee chich chich eo  
lic bay t yalah canaie hach zaaz  
pikeen upa zaal, matan u peec  
thaix tan u zut hun lukul yanil  
helay lahuntaz Caan yan yalan  
in perio lee, Primer mobii uyax

chũ. zut tii akab lai cuzit tu,  
men hũ pel Angel, likul tii la kin,  
Cat Kuch tii chikine, hunpel kin  
tu thanoob y. ukabatic Can tuc kl.  
Ora yalal, letu zut tu pach esperis.  
ukabaob, he lay esperaci laa, bay  
aanil ukabaob, he lay Caanloe min  
nan Ekobi bay xan lay yan yalane mi  
ix bal yani, he lay Caan christali  
noukabaebolontaz yan, helay,  
Caan firmamento ukabae vaxac  
taz yan, Layanil ekooob taklic  
Coob bay hay licoob chac nicen  
nacob tutan tuniche, lembanac  
uzazil u vichoob yaniloob, Cana  
le,

LAI PLĀTAZ, cubinel caballā.  
 Mynan ychil<sup>le</sup> ekob tin ualahe tu  
 menel hūhun tzuuc yaniloob tii Ca  
 an, hū. tzuuc Caan yaniloob bay licil  
 vtzolcoob tuhū. tzuol ú bineloob  
 tii Planetaz, Lā. Saturno, tu uuc  
 tāz Cā. yā. Jupiter, tu vac taā. Cā.  
 yā. Maris, tu hotaz Caā. yā. tu,  
 Caan taz Caā. yā. Kin. Bēnus, tu yo  
 ox tzuol Caā. yā. Mercurio, tu Ca  
 tzuol Caā. yā. Luna, tu hūtzol,  
 Caā. yā. tii xān yan. Vchu Can vzi  
 h zal. babaliloē y. u camail vzi h zā.  
 Kakii bay licil u can tcoō. hastral  
 gos, he Canobe hach tzuolanō. t mo



binientos, yoklal uchic u nana ol t  
 coob Diego y. Planetas u hatz lan ti  
 ic ubaob Caanoõ. a Sentricos Con Sē.  
 tricos, t Romance, ychil Inayaathā.  
 ne, Xutbe Zah yaallabal yanix epicī.  
 o los, ukabaxani bay u caah ēpe  
 ras loe, mehen ta coob hē decnac  
 ubin uxibaloob bayix vabix yo  
 lahilobe,



Tu uucpet Enero tukintah Tau  
 ros, tiť mix mac bin<sup>u</sup> pak Kaban  
 ni, a quario, lic ū chabali utzayal  
 tu hool vinic tukinam tupuczikal  
 Caatzayac ulob kik' tu cuc til Ca  
 tokoc ukab y u xau Capoboc y. Lolō.  
 tib, y,

Kaxab<sup>unc</sup> y. Sisim uɔacal Cayulkei Cau  
upou ubay.

Tu vucpel febrero Culubul Saturno,  
Pas mo yk, tuyahal, tu tɕucel vinic cu  
tɕayal ca tōtac lay pas molā. hach pe  
ecol tɕil vacuxane tokbil ucheel ucal  
yalan ucal y. yalan yaɿ caahe cha hac  
upuczikal vaix xan Cocanbil utɕ,

Vaxac lainun kin M.rō. Culubul  
t luna; utalel tii vinicelamparon  
u tɕayal tutamnel, Catokoc uyam u  
thupil ukab tumē. helai kike zihā.  
tii utamnel vinic, utɕ ohel<sup>til</sup> paybe

Buluc pic, Abril, Cupeec kik yokol  
tamanpan tii chupia hach peec ol tɕil  
ucimɕic uba tumē. lic u uakal uɕac

ol vinic, tumen, Jupiter Virgenes,  
ukaba bay yklae, huntukul Minan  
t Jacil, loe.

Vuclahun piz kin t Mayo, Culubul  
maris ukaba he u cuchulobe, Pasmay  
Le orao, y. S. topizib, lay Zac. yk ti  
lakin le cabin usa hoc yt yt. Cabin  
Juyuc v Covinic, he bac utz nuup lu  
uch bil bin betac, tumē. Kux lac uho  
ol ubaceel vinic tulacal, Chapat Kik t  
mayatñan, Se cabin vuix Kik tan ce  
lemehik. zabil u Kikel yalan utheeti  
Zahal bil Ca v Juu Homalaa.

Vaxac lahū. piz kin Juño. Culubul  
Soi, ukaba Leon ubal mil Kik Can pok  
Ek uacax, Can pok Ek tñinin, Ca Coot  
Cay tu pach u xau Cuyantal u Chicule,

lic u chopaytic yoc vinic tokbil uxā.  
unaa yoc Caa v̄zac.

Bolon piz Kin Julio, culubul Mer  
curio ukaba, y. Zuhui Chuplal zac  
Zen bin utalez, va mae Ek may bin  
ucibe, Cuchabal ule Sisim, bolon  
tib kaxab yuc y. uyail āuich oim cay  
ah pat tu thanoō. yai canal zinic lai  
Cuyantal tukab xane, hotzuc Cuhū.  
tuc Cintal Cahuchuce Camucuc kaz  
kinal ukabil cayanac vyezel tyich uinic  
vzac, vzac zaczen bolon tib, kaxa  
b yuc, Chacbil kinal Caabactukil.

Buhuc püz Kin ti Agosto, ulubul  
Jupiter, ukaba yk, Virgenes utale  
vhopol chacaouil, Ek peek ubal

mil kik, hebax bin bēlace Caabāns.  
tū bay docu xut akab c yalal ox  
teen tūnī yoc cu chun pahal, u<sup>la</sup>ke,  
uaix cunachaal upul yoc cul pach  
tu oīic yocil bai chu plai bay xi blal,  
**Z**eptiembre tu Confu<sup>ct</sup>on Suna. ha  
ch peec ol tziil pak keban, Maris uk  
aba, Se ôrao y. Santo piz lūkin, Zac  
ylxtii cabin u<sup>o</sup> a uba hoc yt hul, ek  
tziimin, vinic upol, tziimin yit utzra  
yal u hule chac onob kaak uchi,  
Cul, utalel u chu pul ukab vinicturñe.  
tokbil yalan u xik hookbal uki  
kel y. u vich ychil yoc cu tokol,  
**B**uluc kin, Octubre, u lubul M

Mercurio, u Kaba mix mac bin  
ococ t pakan hach Kabet u ma  
cic uba hunhun tulil mix unup  
hach ma utz chuplal, lay kinloe,  
yaya puczikal u Chabal vaix ya  
yatucul Zac cimil yalal. u Capel  
~~bin kinloe~~ Virgenes. ukaba ykla.  
bin talaci, tu yox pele, bin kux  
la cac uhol u bacel tulacal cabin  
tzayac tii vinic bulas ukaba yk ca  
tokoc yokol u bacel u tzelec tu sic  
yoc, ulaix oace utial lob Camuk olal  
xiu bay kaah yuce Mehen u See.  
Vaxac kin, U, e, yetel tu vaca  
hun piiz kin N. bre, hach peec oltzil

Pak kan, /3ēnus, yetel hopel u me  
yah Signoil Gemenis y. Sagitario,  
tu caa oit u thupit u kab vinic cu  
tokol y. yalan u piix, Caatmacac y,  
u chun Naban che x chal che zit ū,  
chun oōñ hopel y. yaa halai che.

Lah ca kin, Dicembre, cutal,  
Saturno y. Capricornio, hack u,  
chebal u chabal okom olai titeel  
yalan u vich u cuy ychile tii ulko  
li yook cabil, Thatac kamaz can k  
ak, kamaz can Ziiz, kamaz uk  
ba, ox pel benas yan tu Ziz cabil,  
Maa cac y. Put can, y bin can xiu,  
cha cah, Zac Ca tzim, kil che, u,  
cheeyloch, u doce Canbal hau,

Vchicul u nutil le max CuZihil  
loob yChil uchuenil kin Zanza  
mal ti uXoCol hun Kal kin tub  
ba, ua h xib, ua, x chup, lal xan.

Arte, uchun licil unatabal uCu  
uch habaob uabal yanta coob y.  
ichil uMiyatqilob lay vaXac  
pel kin, tzolan Cabal laã.

HE lay Circũsicion ti Domingo,  
Cialabal kin tuyabili, hebac ce  
Caa hatz yanil tumẽ. Dios, xa  
man Cãn tan Cõcõ, kin tan Cõch  
chi, he lay Canal taCoob tulaCale,  
bay x tancia y. laak bi loob, bay nũ.

B.x.c.thn.



uctaacōy. mehen ta coob bin u hom  
molcint ubaob tumē. vah, hēl lay,  
Cab alakbil lae, bin u paa ubaob,  
yan pah hali, helay Chahucoob, pa,  
Kob bil Cheobe Thatan ucici ychan,  
Caltikilnā. ulakē. peec oltzil u  
yantal Katun olal yokol bal cah,  
tumen h maocoloob, bin xan oc  
coob t noh tñanil Catun yanac ci  
ciolal dooc c cabal lae,

He tutal circuncision enero Sun  
nes cuyan tal u Dayatzil Cayumi  
ilti Dios tiitoon bin xan talac yoc  
col hunpel nohoch oc tñacil hahali  
bin hach<sup>zi</sup> zaac luum, bin yanac u  
noh chil Chapahal tikilnā. haita

õõ.xe, bintale!c: no, ah cha zah bin tza  
aybal ma ulkin u tzi, bin cimec yik  
kel cab xan. Lau cuch ma lues. .

Culubul Circuncion, Martes, bin  
ynac, unoh chil thanal thanil, he  
lay yaha: cab ychil haab la bin ynac  
yeebii, bay kin tuyaabil xane, bin co  
ohac utohoi yxiim biniix Caan lac u  
tuluul, helai h pol malobe bin minan nac  
una haloob, tumenel lay nuni yae, uchi  
cule, bin ynac Mayal Cimil tii unu  
cil vinicoob, y. al mehenenoob yah ha  
tzul vinicob y. bal cah, hach yabi xan  
uinic bin ciim laah coobii.

Cucutal, enero, Miercoles, utzul  
haab, utzul kin xan, bin utzac u

bel ahtan lahoob, bin xan yanac  
 ah cux olal h zūbtalil vinicob  
 bin xan ynac h macux ol h  
 mazūbzūbtal ubet pahtal xa  
 ni, lay bin unahal t hach v tzu  
 Cane bin ynac bal tabal tumē. ua  
 mac vincil chin chane. he iay ulak  
 xane ah ximbalobe bin cimictuxi  
 mbaloob, bay xan bin cimic tan,  
 celem vinic. bin cimic x lok bayē.  
 xChupti xan bin ynac vah deec bā.  
 xan h tzuuc vinic hach peec ol,  
 tzi' uzatal tumē. telae lubul vko  
 choob.

**C**ucutal circuncion. Jeebes, Ma  
 azamēc ynac ulol chi utial al'abil

caboob, tumenē. hach chəu vac kin  
tuyaabil la. bin xanac utalei oclcha  
cil utial hāhaal;

Cucutal Circuncicion Biernes,  
utz t lobal hebac bin hach tihicluū.  
tē. lae, bin ynac chapahal tii kin lā.  
Peec ol tziil xan utal x maaocolaib  
nupic bal caah tumenel numyabin  
tal baloob dees cili naniil yanil.

Laycucutal Circicion, Sabado,  
bin ynac kin tun tuyaabil caha  
at tziix yanil tumen Cayumi ti  
Dios, toon ulake uiih hach dees  
cili payatzil bin ynac teet haā.  
laa.

Cuzut Domingo tu'caten. <sup>15</sup>

Artē utial haboob, ukiniloob.  
lahu Cakalili yutzil, ukiniloob.  
Polmalob, ulake maix a chucul  
tan xel na, Cax uabal a belil,  
chen auolah bin uchebal lo' tech,  
hel tzolan laa. Enero, u vucpel  
Kin; 12; 3:6; 11; 13: 20;

---

Mede sinas,  
harte utial yilal u vix kohanō.  
bay ti tohol olob, hach maicob,  
uthanil h miaz, Oheltabal lax  
Kohanil Cauilic, yanti vinic tetu  
uixe cutal zabal a vile chumuc  
akab cactiabad vacavilic hū. i. cūh,  
tattē y. chachace vateolalac;

cimil, vatauilah, Zac uyeen viix t  
yiit baso Jocaan u'ayal zizti,  
ha san tumen yk, vatavilah bay ch  
acbil Ek moradoe yaab Cha caou  
yantii tu tjem y. Kan chik'in xa  
kan, vacaulic bay buo viix yan  
bay yoo zaa t yiit baso yanzizti.  
vachin Chan, Pal, Cavilic vuix ca.  
Caapul hun xe eth xiu ychil vat  
tathie Zis va uhaoyk, he utz u  
oace yalal ma avalic manbal tu  
men h oaceech, Vatavilah viix  
Zac uyeen tate, Caa a toxe Cu  
multal tumen yaax che Cimen  
vama t multabe matan v cimil,  
vatavila viix CuZuzu tan cilem

mahe jaan ukikeli, zutulzuut,  
tumē. u Cōhool y. yatan tumē. maa  
utz chuplat tii kohani, tumē. min  
nan yool hach hē seel ukikel, tumē.  
kohani, vacauilic viix kan chā.  
tōhan yool, vacauilic vix hū. kū  
ch chachace ma Resfriado kiki  
chacaou yanti, vatavilah viix,  
yax kan yoomyokole Eticō y. pu  
monio, vatavilah vix chachac tā.  
tyit basoe uchicul yan cha caou  
tyich upuczikal cabale ziz yantu  
bobox, Ca xaakl'eznac uKaab yo  
och ymiil chin Chan xibilpal lai  
lay u viix kohane vatuxakintux,

bin Cuxlac, vama tu xaa ktakte cimil  
 tokoc kohan chehec ukikel ychil  
 haa, va tlin tyit luche bin Cuxlac  
 vacuxibii yook haae Chavac kin ko  
 hanii, vamateech vve nle, cacha  
 bac lay Zac miziiu cialal altani  
 sa, Caabac yalan upol u kanpõ.  
 te, va t venie bin Cuxlac, Cacha,  
 bac v uixe cahehec yokol xiiu vi  
 tu vaao ukab cuxible ma v cimli,  
 cachabac vizatz keken caa hoboc  
 t yoc tac Canal, Caabac tii peek v  
 hante vaatu xã. hee Cimil yaanil, he  
 macx bin tokocce maa v uēnel hū pel  
 kin tiliz turnenel Caa au helteē lic  
 u hekoi upixan vinic ychil v uenel  
 bay yaanil ta tzolol miyaatz than,



• Vuenbayl yk,

Lay tam caz yk lâ. tam caz t̃z̃it̃z̃ ,  
mo yk, tam caz am can mo yk, t̃a  
caz yax mo, ox t̃z̃uuc u cuch  
am can yk u kaba lay can zeel,  
lae, tu lah ca kin Junio Cutal,  
Yokol bal cah. lae.

ṽacal Kay bil nictē, c cialal cu  
yntal tii vinic, ṽmot̃z̃ k̃ul che y,  
ṽmot̃z̃ cat, lay joob cu k̃il caban  
cale, cachayc, tan coch puul haia,  
caac bale, bay ox pel tumin cab  
ṽlaah x̃ap̃ale Caayuh̃ lay k̃ohane  
bay Las nuebe k̃ine, ṽx̃eyc tooc,  
bil tu ho<sup>Na</sup>l tula cal bal cubin ṽxee,  
capuluc ṽtanit̃ y azool bul letū. ch̃ā.  
ṽmot̃z̃ k̃iche,

BLA oheltabal y. natabal y ylabal hi  
 bal c yalic ah kulen jiiib boob uZih  
 zah, Dios tu Capel ukinil lay firma  
 miento, eolic tulaCal vZihzah baba  
 liloob catu<sup>hela</sup>ah tan chumuc Kanaã.  
 y. Ēkoob, Kānabé chrístalino, chr  
 ístal ukaba, haa yalabal yoklal ha  
 ch yiyiib nac bayhaa lay chrístal cu  
 chie, bayilitēchil yalabal ychil ku  
 len jiiib ukaba, bayitē<sup>he</sup>ch, bay u  
 caah Zerpiente, Moysesē bara yala  
 bal tumenel bara Cuchi, bay cliich  
 Sacra mēto yantii Altāre, tu me  
 nel vah yalabal Cuchi, hebae Cuso  
 col ukuyan Cutal y. lay cilich than.  
 ukaba Thinan v boc vahtii, Bla,

maixtan u minantal Mac alic he ,  
lay kake, Cuthan kulem jiboob, ti  
i yan tumool cabiloob tu vac taaz ,  
Caan loe, vac taaz yanil bay nen y  
yilabale bay vidro bay plomo pixic  
y. balic upacat Camacac u pot  
chicaan pahal, C pacat ti hebal ya.  
tac tutane, he yax u pactale, lay bai  
u yolah mail Dios, u betic yoklal ,  
Catiac uxul u lembau upacat u ci,  
lich Cucutil Cayumil ti Jesu Chri  
sto, y. u lenibanacil u pacat u cilich c  
cuc til c'colel Zuhuy cilich Maria,  
y. uchucan Santoob y Santaob cici  
thanan u vinicioob, bay u Caah S. Jeb  
ebagelista, u ucten lembanahic X ma  
u chucanoob, he lay jibanoob ychil ,

lay kulem jib lae, bay cuyalic Ah bo  
lon pixan San Augustin, Doctor,  
he lay kulem jib lae, Laa. u nac  
vinic, ma kuchani v hach cii nate  
ob yoklal hach tohil xan bay licil  
yalicob hastralagos licil v pot chi  
caan cunic mahan cenil tan zazil  
baylo, Jiban tumen Ahbolon pixā.  
S. Geronimo alic he lay vinicoō.  
yanōb yokol Cabe hach hakt oltxil  
yauub coob upot man u cambal u  
lakt palaloob, bay hel ti yilabal u,  
pot man u Xoc y. u naat y. yilab  
bal v hach jaic v bayilab vaix yuā.  
Misa, y u jaic yol utante utidil v sei  
y. upajal chi zanzamal hebae mētan  
v cetei tumen talaol v la kuob, bay,

Xan c yum y. c Nā. vama tan u  
 Cetie uthan yi cham va yatan macal  
 mac tiob tubatan baob. cuhastanba  
 ob Cubine loob Cuyantal u Tuezil cu  
 cutal Cupucloob Maa mac than Coob.  
 Bai xan hū. pel h xoc cuoicu ba  
 utanle ucuxtal, matumē. u xoc  
 huni bin alabac u man u naat hū.  
 tul vinici, Maix tu me yubah Mis  
 sa, tumenē. u naat. &c. dis cur Sa  
 grada es critura, baixan oiban  
 tumē. San Augustin Doctor, he  
 vinicoob Cu than Maa u hach kat  
 cam báloō. bin Zatac unatō. tu tha  
 noō. u ka kaz natoō. y u ka kaz tu,  
 Culoob, tumē Maa Ku chan una  
 at toō. va ulobitob ka x cun tic u

baob, hebix vkaʒtalobe tumē. v xi  
 imbalooʒ yicnal u veyū. Cil, Cutalelē.  
 tumenel hach toh vbel tu thane Cuho  
 pol u xoc vyutʒul belil cayumilti  
 Dios, Catū. thubuc tupuc ʒikale cu  
 lubul vkaʒtaz tucucul lay zatic u  
 naateē tumē. hach Cucup tupuczi  
 kal u chic n nac yool tii vkaʒaz  
 bel, Bayxan lai vinic hun pelili u  
 tucule Matech vkaʒtal bal cube  
 tic tumē. hū. pelili yolah matan u  
 ku chul u naat tōbi, tumē. tu yola  
 h tah Cayumilti Dios, Caac nupin  
 te Cac c Batel te, bala ua bin ʒooy  
 cēchē. lay tun c yalic vinicobe u Za  
 tal u naat uton tohai, tumen tun  
 maa tu ʒooy Zah u nupi Mix

y. xoc, Mix u yah Miira, Mix  
y. Payal chii enatoh olal tii u  
pixan, y. tii u cuc til hach toh,  
hiix in than tii macx muc lic  
tii tan zazil, loe.

He lay kiné tu Can taz Caan,  
yā. he lay Lu nae tu hun yal Cā.  
yan, t yalah v Miya tziil yanu,  
mal y. u peectziil, lae, tu kin hi  
Lunes t hac jahic Lusifer lubi  
ic Cat bin tu ouu luum likul tii  
Caan Cat bin tii metnal le u kinil  
toh labi y. u lakoob t thul u páche,  
tan u his v binei loē. Caa t yakoob, yu  
mē tac va toon Zipoon Catuhac  
uxul ubineioob, he ceenx t pat,  
toob t muyale lay oc t bal mii hen

Ceenx t hec coob tükab cheobe lay  
 Cuhaa loob tumen chrac lay ocoõ.  
 t xiiu vil xan keuel Cuchura Xib  
 chac anal, Canal chu mehen chu lai  
 yx holom al kan ulee, tok naile,  
 heceenx t ul laah u holoob tii lum.  
 Laa xiuoobe heceenx t paak laa.  
 tu lee xiu voobe laa tu chu ah u  
 lol ulee xiiu voobe Cutopol Caa.  
 nicnac ce, lay yan pah be, bay ix  
 uthan xan kin lunes, Ma utzul  
 kini ukinil Ziipci y thatiiblii y.  
 Maayutzil, Lucifer y. uchu CanAn  
 geloob t luboob tupache,  
 41. Tu yoox pel kin Chicanhi luu.  
 tumen Dios, yok lai pixan ti haa  
 yokol Cuchi cat naachi hi Caa u



tzac cah, u bakel lay kakt naã,  
 u kalaa. Cat ti cinhi luume uti  
 al u chebal u hook lahal cheob,  
 y. u hook lahal xiu voob yetel u,  
 yanai u chu yan babalob kōk la  
 hiob yokol luum. bay yanil helē.  
 lae. Cici thanan lūūm. Dios hū  
 xut hitac u pix chahai tii xiiu  
 ti che tii nicteē. y. Chee chu huc  
 ta cobe, tihe ianix u pactabal hu  
 un, Minan yu chuciloob bay leo,  
 tii hi tu yoox pel u kinil yutz cintic  
 Dios Paraiso Terenal.

Hecanne can pel u kinil c yutz  
 cintah Dios, Capel luminario, Lu  
 na, Kin, he lay Kine luminario, m

yetel Luna, Catu takah ticaan ki  
 yluna yalabal ukaba layoci unoh  
 chilt tich kak yoklal layti kak zaz  
 Cun tic vay yokolcabe, he lay tich  
 kak zaz cunic akabe, bayxan  
 yutz ciyah ekooB Catu dah tu uã  
 xactaaz Caan he bache, uẽ, na  
 aocab yanil u hokol, he tun lay ki  
 nè, tu CantaaZ, yan ubil y. hachi  
 Kabeet u Cutali yoklal tii t yan  
 yan Ziih zabi lay Maayaal u lē.  
 ba, Cat OC tu Cuccu il kine, ena  
 hebix Cuchi catiyanac tu chum  
 uc Caan ne, utial u chebal uyan.  
 tal u Zaz zilil tiob Cuchi, he uac.  
 ma tu yool tah Dios Yumbil, uã

Maa hetubx zih hie tii yāni, tii  
xan cullaani Bai yaalic hū.  
tul Docto, he laykin y. Sunae,  
Cat Zih zaab bobe, Ma yan teec  
thabie yetel teec hopie uzazilil  
upacatoob, tii cānpel ukinil Zi  
ih zaab coob, Cuchi cat hoppi,  
ulemba uzalzil hal yichō. upac  
catoō: tii hū. pel niuni yal yā. zih  
Zahan tumē. Dios, bay, ta vuuy,  
heex, Manic xoc Zaāme tii tū.  
t liik uzazilil upacat ekoob y.  
Planetas loe. tii hopel ukinil tu  
yutz cinah Dios, Chi choob ychil  
haa, tii t zih Cayoob xanii he ix  
Cah loe, tit yan hōb ych hae cat.

em moob tu hach tamil yithaa he,  
lay chichobe Cat teec hokjob tii yk.  
Canal xik naloob bay loe. Cat cici than  
taboob tumen Dios, Ca utzac uyan  
hal uchuyan, hach yan u bil tii hun  
pelili ukinilob, lay chichooob y. Ca  
yoob, tumenel Yoonelob tuba tan  
baob tiixik naloob y. baab tic uba  
ob lay la Cayoch lae.

Tu uac pel ukinil uzihzah Dios  
balcheob tii luum y. uchuyan baba  
loob tulacale tibay u nah mayle, tihi  
tu pacn hi oc cu xulul u meyahe t  
yol tah umen t y yutz cinhi vinic yle  
ex hukukul Maayolah Dios, u vin  
icil u meyahe tii bahun uxul u me  
yah tuhunal y. yanal babal loob tyol

talh Catiac u doc u xul u meyah tu  
 hunal vaix docanac u zihzic u  
 baal Caan tulacal t,u,chi hepac ma  
 tit helhi ypli Dios tulah u mul tuntic  
 cilich oxil hunab Dios, ox tul u vi  
 nicil, Yumbil, Mehenbil, y. Espiri,  
 tu Santo, bayiii, baylicif u cantic cili  
 ich Kulen oiboob laa.

# Lxxxv. CHICULO B CUA ic planetas.

Vamac Planetailteet Caane. u  
 chicul utal Mayaya cimil tiicuho  
 pol tii uhun tuc Kal kin ti Marco.  
 uabin a vuuy vpeetupal tiila,  
 Kin chi cui tii utal kin, va, Ue ti  
 fia loob yaab lob bintalac, y. binho  
 koc kik tumen hepac oc yaile y.

hach bin azautamba kux olbatanba,  
bin utz cintaci lay chicul lae.

Va tii nohol yubal u peectu pale yan  
yan, y. ban ban cimil, kuchuc tii  
chi kin tii xaman yok la tii cah bin  
hach yanaq lob, uch mal lay chicul  
lae,

Va chu muc. Caan yubal u peec  
tupale, uatii kin, uatii, ue, uchi  
cul utal ban kohanil yokol al ,  
mehenoo; binixan zatac ubal  
vobob, y. ucuxtaloo

Va tii xaman yubaa! u peec tu.  
pal u chicul bin u caah t hokol u  
lobil uini cob bin veceec coob tii

baal Cah vatub likuloob biniix ,  
vecec viniccob tumenoob.

4. Vatii Domingo Planeta, lay kin  
bin u yaac u peec tupal tii haab,  
boob u chicul utal cimil vtialt h,  
kunail vinicoob Sacerdote y bal k  
kulna.

Vatii u Planetail Lunes tii, U, bin.  
peechac tupal bin ban Cimic hool,  
Canoob tii haab laa. y. vyant al vabal  
Chahuciloob.

Vatu Planetayl, Martes, yuba  
al u peec tupal, va chicultii kin  
vaix chicul tii, U, u peectupal  
uatiek chicul utal u kinil vma  
hal uichan cal cheob Chahucõ bai

maa chahu coõ.

Vatii u Planetail, Miercoles,  
yubal u peec tupal vatuba vã,  
kin vaa, ũ, bin pixic u vichob  
u chicul uyanhal u yabal mum,  
ya yokol balcañ lae.

Vatii u Planetail Juebes uyu,  
bal u peec tupal u chicul uyan  
tal v uich cheob tulacal bay cuhã.  
tal bay maa tech v hãtai xan.

Vatii u Planetay. Biernes yubã.  
u peec tupal va u pixil u vich kin  
vaix, u, u yemel-ukochol nucu  
ch vini coob Nucteob yalal yoklal  
cabin v chuc lay chicullae vtiã. nũtẽ.  
vini coobe.



uuaao ukab y. yalan ucal umach  
Caapoboc y. Cha Cah uhaa uvin,  
clal lae.

Canlahun kin Augusto Cutai,  
ulobol yaha' uenbayl Chuplal  
Zuhuy ukaba virgen laa maai  
mayl uiniclac tokoc dena yantu  
vich utun Cuy Dambil yoc Chau  
Cacuhaa tokoc Camacac y. huch  
bil kuut y. tun lah Caait scu  
mes

Canlahun kin Septibre. Cutai  
ulobol yahalit u venbayl piz tii,  
katun tu theeti uinic Cayan,  
tal uyahalit tokbil tuxax u,  
t'elec tumenci Chibal oc Chup

u su u u i n i c y c h i i u l v a k t u i o b n i l  
h o b o n t e k a a k u c h u c h t u c a a h m a  
t i l y o c t o i x o c C a h a u a c Z e e b ,

C a n l a h u n k i n , O c t u b r e C u l u b ũ .  
u l o b o l y a h i l i l y o k o l C a h , e s c o r  
p i u s , u i k a b a z i n a a n c h a p a t C a n  
k i i k u t z a y a l u y a h h i l e u i x k i i k  
t i u i c t o k b i l t u p a c h v i n i c c u c h u  
p u l e u o a c h u c h b i l o i n , x c h a p a a t ,  
Z i n a a n c h e , C a n c h a a c c h e , C a n t e ,  
c h u c h l i m , x k a a k c h e p a i k t e i a c h  
b i l c a p a k a c c i i t u h o l ,

L a h c a k i n N o u i e m b r e , C u t a i u l o  
b o l y a h i l y o k o l C a h , u v e n b a y l v i n i c  
u p o l t z i m i n y i t h u l C a n k a a k Z a g i  
t a r i u s u i k a b a h u l n e m k a k u t z a ,  
y a l u y a h i l t o k b i l y a l a n u p o l u p i i x  
<sup>u c h a c b a c e l .</sup>

Capoloc y. Naban che u chun y. Cal  
che, zit, u chun on, y yax hal che, u oc.

OX lahun kin Diciembre, culubul  
ulobol hach yah, Capricornius ukab?  
u venbayl yuc tupol upiix vyahal tox  
bil kamaz Can kak u Cuch yalan u  
vich u tun vtokol OX pel be pasyani  
Camacac y. put can y. y bin Can u xi  
uil, cha cah u Cheel, Zac Carzim, ki  
ik che y. Canbal hau, u ooc,

Dac haubal yalan Cal Chuplal, Cacha  
bac u Chuch y. y. vhe Cay Pach na vlie  
Cah Xiu y. vhe Cay Chen vhol y. pu  
Kil. Hun lach, Capuk huy taac,  
caye oec u kab Capel Hunn lach  
lach bil t pante Capukuc Hunn

həaɪɪnpuɪkɪal Caɪɪbac yuɪkə hach  
haatɪ Cab Cuɪhauai Yaan Cal.

Congelo Cuyantal tii Chuplal bay yo  
me Zac yoom Can, kiik tu kaɪtal tu  
Chun paiale Cupeec bal Angeel tuna  
k naa ɪɪile CukuChul Capei va ox  
pel haab vnoh yah hal kiik, CuChu  
pul unak Naatɪɪl tumen C yalal  
vɪl bil yaɪlɪl C alic yanal Naax tu  
bətah tumenel minan Cocolat ti Diō.  
kiik kaz Caa upat vba bay angel Cu  
pcectunak Naatɪɪl, uɪacal Cacha  
bac v Moortɪ Chokob Caat ɪaCan  
Cax ulee yaab Chacbil hun pul ya  
lɪl pūz uɪapal bay hun pel tumin.  
Cabe hach haatɪ Cab ɪuat luchi bil  
paɪkinal t taan Caɪɪbac yuɪkə alin

bil bñy u yemel angel ti Naatzie Cax  
Oxpel va Cāpel haab bin cinic tu  
men vKazil Kiik loo. . .

Kakaz ybin cukatal tii Chuplai va  
al ybin, yal h Choch tac y. upaak  
Ca Jabac Cabii va Xan Cax Minan  
Cabii Cayuk tu Zebal cuuic cyum  
mil ti Dios u yan hal,

Chacaouil y. u Zenil Jabil tibiohaa,  
al ba, Culuk zic tulacal Kohanil tu  
yuoc Cuchun pahal Caxic tac Canal  
nanc Zabil vñal Canal y. luch Cutoxo  
• Iii Cuccole chilac Capixic Ma vyax  
bu Cintic nolk Oxten bin vñetic vñac  
Cu'chi Ceech Citam v Motz Citam che Ci  
tam hie Chocou Caoc Ca Chuhuc vñol  
x. vñac

Cuholkol Kük' tunüvinlc. t'ayalbil  
tochi' t'Xamach Cabetac vpolkoil  
Cauchatunii vaxan jambil zeel  
u Cuep t'Ziizhaa Cehaua,

Va veesze h chom voac Cimzaac  
vhante Cachilac Capuluc chucya  
lan Caakil cabte, Capuluc v nok  
Cawcol wixi' cabtice Chacbil v iez  
bac abal yi chinte humpui yaii Cu  
docole pul bil v nok voac,

Voacal nioch Kaitaz yir Cutal jo  
ko: v iuc hach yahat o'ac huncimil  
minan than tii Cabinuluc Chabac,  
panzil, paccan, x bacal che, x tuu  
ciz can, kuxub can, yuyum can, ko  
kob che, can che, can o'ac che, can  
xolob, Calzi x tu Kax Chaab ia hac

lay Cheoba tu nohol tu lacal, tac lay xiu  
iu uob lae, Ca a Dabac hunpel nohoc  
ch Cum Chachil haa yichinte y. yukee  
Ca dabac t Kil Caban Cal y. Chuc yalan  
tu hul kin u dabai tumenel Zahac tac  
tii yochei Maix ulkaat patli, Chaan,  
ti zahacil loo,

X huc pees kin yalal Maix ulam u  
Dac kux polal Cutzayal Ca chiuc hu.  
pees kin Ci zab<sup>a</sup> huchbil Capa kac tu  
hool Pees kaxbil y. Maix ulam Cu  
hant<sup>i</sup>c vinic lay Maix ulam yolol nuica  
Cinic lu cam can tu uat vinic

Cu vacal yit vinice pochil y. niee chumup  
piiz gutzale Cahavac upocal,

Kal vixē Ca chiuc yakal taatzimin

Ucheenzaal vix v kax h Cax to xtil

Camentac up' l'oi' Cayuk' ych' haa ox  
ten Cayuk' Ziz,

Cutzayal Coyl' tii' xic yeel uton h' oox  
thel huchbil Cayuk' Ziz haa bin y' xic  
bolon piz haaz, Cal' y' xic,

Yaah Ek' p'el' uk' a' a' vleepehei che  
C'at'ac Dambil Caup' o' xic y' Cuhan  
Zic uk' a' zil pun' Zonia Can' k'ic,

Bay' Mo'chile Cu'acal v'ino t'z'ca.  
bi' t'po' boyl' Ca'abac ychil' Zaa  
vaychil' v'ino yuk' Cu'acac Mo'chil  
lae.



El titulo tiato Como lle' a el mer  
cader' t'rodora D. Sella.

C.p. i.



c.p.1. Chun lic uCan tic hibic Chab  
Cil huntul Chuplat x ah polmal  
Zuhuy teodora ukaba<sup>tu</sup> an ahau  
al masor ukaba y.hi bin voaeu  
Kex uihan t abtie hel ah kayē  
tu bin zah *Māteā*<sup>ol</sup> Zuhuy tu than  
ahau al masor tPalacio Cāx tu,  
thanah h Canan hona Catu hach ya  
ya oktah ubatū, Cautzac uheychō.  
na tutibllū ora Cautzac ubinēl h  
Conol y. Zuhuy yichal ahau hiba  
hu tubac yan taCoob cu chi Ca  
tu hach Cal al Cunah vchin pul tah  
ubatū luun u ju de tutan ahau  
una sic vba Caixxan tu Jucan u  
kab ahau Caix tu katū. uhan ahco

nol al ten vetuayle baax akaay  
 caix tu kamah, yümile vay til aŋic  
 tan tanoh tŋicbēnil hun tul laa.  
 va vnah a Mane Catun tu yalah ahau  
 tii, ŋicŋi binaci yn mane Caa aualab  
 vabahun vtohol, Cat yalah h Conol  
 La hun pic tii kan kan takinil Cat  
 haaki yol ahau Caix xan tu chaah  
 ukax uŋan tii h kaay, yoklal ha  
 ch Cohiil Cukatic Caacihi ahau vē.  
 taayle hach Cooh cakatic yoklal  
 loe, Ivaachi<sup>xin</sup> yan voomel lay yūxin  
 tumen Cahach noh Conic vabal yokol  
 Zuhuy, Maxin yokel mix ŋali: Ca  
 tunu cah h Conol, yümile bacaciix  
 ca chaac ukax uŋan licil avalic tech  
 hach Cooh vtohol Zuhuy teodora, lo,

oheltē, hah yaab v̄babat̄il. *My atz* yo  
 hel hach ocan tin vol, *Minan Mi*,  
 yatz tii xiblal, bay Chuplal u Chac  
 u ooy Zic yool tūmen tu Canbal  
 tah tulaCal, v̄babat̄il *Mhiatz* yohelix  
 Xan<sup>oib</sup> yohel vohooḅ xan v̄chac yohē  
 tal libahun yan tii bal Caali he ahau  
 Cat yubah he Ca tu nana oltah Zu.  
 huy Caix xan t yalah v̄na Cez u loc  
 tu vich Catu jah tan Chumuc u pol  
 tūmenel macan v̄uich tu boc Cuchi  
 Ca tu naac Zah Chu muc v̄hool, he  
 ix ciich pamla, t yutz cinah hibai  
 yoko: ahau Catu teec Chopaytahlo  
 Catu yilah ahau bicil ciich pam zu  
 huy teodora hach ciich pam he lay  
 maba hun ciich pamil tal ci tac t

tpaü uchie c yalabal Zublac Chin  
 cbal Ca<sup>t</sup>alah h Conol tii ahau yu  
 mile potchi Can tech Cech uh cana  
 nil ahau teodora inkaba ci, cat,  
 thanah ahau teodora cuthan altē  
 balx Ma<sup>t</sup>qilil aCanbal ma paynū  
 iñ goicol yano. tū bal Cahe Catu nu  
 Cah Zuhuy yu mil ahau heyax  
 uchun in Canbaltahe he lay vac  
 tuc tuba bay u Cah v<sup>l</sup>bal Caan neē  
 bayixan u yu Ciloob t Chae, y xiro y.  
 hibic vyu ciloob xaac nalob y. xikna  
 lob hebahun tu Zih Zeh Dios in vo  
 hel kay organo y. Chai yanpaxob  
 xan.

Vcaci utituloil hibic uchaci ukax  
 uthan ahau teodora hebic tyalah  
 yohel ma tuacal ba<sup>t</sup>bal ciuchie Cat

yalah ahau upayal ah Miyatzcob Ca  
utzac uthanal thanob y. Theodora lae,

Mea cā. dei de la D. Sella

C. p. 2. <sup>Ca</sup> vtituloil hibic vchaic vKax  
uthan ahau tii teodora hibici yohel ma  
il tulaCal ah miyatzcob tii ahau Catho  
pi vthāl thanōb y. Zuhuy loe,

Heūlaob nucich h Miyatzcobe, Ca  
tyalah ahau tii uthanal thanob, y.  
Zuhuy Cautzac yilal yalic Cuchi  
he cat docu uhonmol cintic ubaob  
lai h Miyatzcobe, Cat yalah ahau  
Caa tetafac hun huntul tiob oxtul  
lay Paynum uyoohel Mayl yokol v  
uoo hū Cānoobe. Cat thanahoob tu  
Zebal Say Zuhuy ye tumcul vabic  
bin than baloob Cabin than coob tu  
tan ahau Cayxt tetsab oxtul Miya

yaatz lay hach Canal u Miyatzobe x mati  
 yatzoob yabixan bal yoo lob, Maob yo  
 Kol u Chuyanob h Miyatzob hel xan hun  
 hun tul tiob ah Miyatz tii albil than y. tii  
 yal Mah thanil Dios xan, heix Cat u lie,  
 Paynau u Miyatz Paynau u Miyatz yo  
 Kol xan uloob ah Miyatzob y. h xoc hū  
 noob y. dac yah xan yohel xan bix licil  
 uximbal Ekooob hach yaab bix unaat  
 yohel bix Zihualil vinic xan vay yo  
 Kol Cabe, he tu yox tul ah Miyatz Payñ.  
 myohel mayl, bay keele lae Catulobie  
 uyohel loob, hibic uximbal kin, y.  
 U. y. uyohel lob u Zut Caan noob u  
 hatzlanitic Caan hach Miatz pro  
 phetaob ah Canbezahō. tu vucpel dā  
 tūb xan, bla he uyax chun ah miyatze  
 Cat hoop vthana! than nob y Zuhuy

Cayx tcihi tii Zuhuy, bala xii Kaal lē  
 bin va akamab yn than, hebal yn  
 Katē tech Catu nucah u than ah  
 miyāt<sup>z</sup> lay Zuhui ye, yumile cuthā.  
 bin in kame, tin valah yn valic yan  
 t Cen Dios, y<sup>tu</sup> Cici olal ynyumil ahā.  
 yn yacunah al masor, Ca a Cicioltē  
 Dios ahtepal tin valaahiix v<sup>o</sup>aic  
 u Zipit olalit ahari tian noon tutan  
 utalanil u Canal tépal y tutan utzic  
 Canalil al mehuob lic na u cabal Zi  
 pit olaloob tiob tu menel ahau tihi  
 t yala h Miyatzoob binil u kamō.  
 tulacal tii Zeeb ti maa xānil cat  
 cihī Zuhuy Caix tcihi tii yol u  
 thanoob lae,  
 Heca t<sup>o</sup>oci u <sup>o</sup>oyol lay uyax chū

Miyatz e cat tec lidci uca oic Miyatz e  
 cat cihi Zuhuy e Caci ci Chaa aba Zu  
 huy e Coolal ~~Ma~~ ohel te <sup>may be</sup> Miyatz tu dooy  
 Zaan lo Catu kamah Zuhuy e tilic u  
 man yuul yumilebin yn kam me a  
 than likul tii u zipit olai yn yum ahâ.  
 ti yanon tu tane, y. tutar. ah tepal c ya  
 lic tii Zuhuy u Cici cha uba hi uch  
 ben ah Miyatz loe, Caix tu katah Mi  
 yatz Zuhuy cunx tii yu y! Abri le ti  
 chic be Zahan hun pel Ek zagitarius  
 ukaba, y Jupiter, Catu nu Cah Zuhuy  
 hemac bin zihic Cie ah chiic nan cil  
 maix tan u izic uba, cin valic u dac.  
 Xan vayan yatu tzelec ce hach pec  
 ol izil u tokol maa utz ych cil xan  
 i tel tu muk yoce ti chiic be zan hun  
 pel Ek y Jupiter ukaba tu chii cat



yubah ah Miyatze cat toec liki ca  
t yalah ciich pam zuhuy, tooh Cab  
than yn Caah tech cech yn yumil.  
ah tepal pot manal yohlil yn vok  
ol cin valic paynum mil yn vokol  
yan yokol Cabe, vay tii luum Cabā  
yetel tii Caan Canale pot manal u  
miyatze titen Cuthan tii ahau<sup>lai</sup> ah.  
miyatze

Dior propheta.

Hel Cat docu u thanal than tula cā.  
lay ah miyatzoob loe, hen Ceri payan  
tumen ahau v tial t thanal than noō.  
y Zuhuy teodora laa Catun tu yalā  
Cayx t liki v vaal Cab tah uba lay M.  
estro v nohol ah Myatz Abrajan u  
kaba propheta loe, he ca tu yilah doō.

u. 000y Zaal u Cam Zah /Miyatzo.  
 lae, Catu yalah tii teodora Ciich  
 gam Zuhuy Cici tu cle bal cabi?  
 a vaal ten y anucic yn than /Ma  
 ukan lai a ualicten tu Zebal.  
 Catu nucak Zuhuy u than hini  
 yatze yume y u xipit olal yn yũ.  
 ahau helei yn nucic athane -  
 Cat teecthanal than nahoob, tu  
 Bē u Joch Lilanech Cayumilti Dios  
 yume lay uinice cakatic lo al tē.  
 Zuhuy balx uincil noxibobe, Bē  
 yume helay noxibob cakatic lee,  
 Ma oibolbili tumenel hach chup ci-  
 ob u yabal kohanil pē<sup>ce</sup> katoob Zu-  
 huy, balx uincil chuplaloobe helay  
 chuplaloob cakatic lo, yume che

mii ba' utz u chenili xan bai ka  
 u hoch bilan vinic u hoch biariix  
 baal cheob xan aiten <sup>Zuhuy</sup> Macal mā  
 hach chich x maa azēroe px lac  
 u cantabal haheex mamayoc'al  
 tuziē ychile tū Ca a vaal ten Zu,  
 huy. Macal maacx chahuc x tū  
 Caba, px layhun pei utzul Me.  
 nen tūle lay Macx cuoayc utz  
 tū Cayunil : Dios y tū uyūne  
 tū al ten Zuhuy Macal Macx la  
 ch Zeeb u peec ychil tulacal ba  
 lobe px lay uyūni v tūcui vinice  
 vaix tūcoub ych bay zeb tūcui bai  
 helei mayane bay tel Spania yan he  
 lay tūcoub yche hach <sup>Zeb</sup> x Maacx  
 le uxul yokolcab uxul Zekil tūcui.

yeh, alten Zuhuy hay pel chi culoob yā  
Chuplate Cacich pā mac bin yanac  
uaxac laimunpiiz Chiculoob tii ō .  
ox pel lix tux yan u<sup>cu</sup>chi Ek ti ox pel  
lix tuyam chi Chan, ti ox pel lix tu  
yam chaou vac, tii ox pel lix tu<sup>b</sup>yā.  
Cooch, tii ox pel lix tub yan poloc  
xan, Tii tun t dooy Abrajan Ma  
estro cuchi doo ci unaha! tal doo ci x  
u lubul, Tu menel Teodora Ca tū.  
tukatah ti Zuhuy Ca acici tzoloc  
tii hampel tii lay ox pel Chiculoob  
loe, ay Mtro. yume, he lay ox pel  
Ek tin vaalah tech lae, u tzo tzel  
u pol u tuk nel u vich y. u inoh tun  
he lay ox pel Zazac tin vaalah tech  
lae, u pētaan u yich Zazac yoc bai

vuin ciil y. Za zac u coe oxpellix  
 tub yan chi chan ti, tunii chi chan  
 tu chi chi chan tu yoc chi chan oxpe  
 lix tayam chi chan, Chaou rac yuin  
 ciil, Chaou vac u theeth, chaou vac u  
 Cai xan oxpellix tux yan choch ti  
 cooch utan ukab, tu cah matil, Co  
 och u tzem xan, oxpellix tub yan  
 poioc ti u muk ukalocb t Capel, y.  
 u muk yoc Coob t Capel bay u chi xā.  
 docu u ganartal Abrajan, tunē.  
 Zuhuy ti tun t xul unaat abra  
 Cat yilah doc u zat doc ulubul xu  
 ti halilibē, Cuthan Cat thanal thā.  
 nah hoob, Cat yulah teodoraē,  
 hen Cenx Macx t Xulum

hie

Cayac tune Zilil u Caah tii u Na'a, vaa  
 teex, vaa ten Xan Cu than Zuhuy, he  
 Cathokie Abrajan t Xul u naat  
 halilibetun<sup>a</sup> t hopi u hodie uba tu ci  
 ci dabil Nok talaniix ubuc tulacal  
 heneen ubuc<sup>a</sup> Na'e Catukuk Zah tak  
 lic yich lay Maccebx cu thanal tha  
 noob, he Catuyian Abrajan upa  
 talchen Zac<sup>ex</sup> y. chen nok yan yoko.  
 u vinclale, Catukatah u yatzil tii  
 Zuhuy Capatac Zac ex tii y. u  
 Cha bai tii, lay lahunpic Kan Kan  
 takin cu dayc tii Zuhuy Catuka  
 mah lay takin ne, Catukatah u ya  
 tzil Zuhuy tii Abrajan, Ca Xlic tu  
 pach u yum valla Conan bay u die

uocoloob lae, ylaabal acah h n  
 natexē bic u Chic tii teex bay  
 u Chic ti naat Com hana bay ychi  
 u Comil anat tech lae,

Cp. 4. tucan cel utituyi v Kat than v doc catu  
 pitah v hok prohetā Kiraahan cat,  
 Cul hi Chen Zac Ex xantii Catu Katu  
 vyatzil tii Zuluag teodoralea,

Cp. m. Yox diic utituloyi He uyax  
 Chün v thanal than h Miyatz y teodō.  
 tan v katabai v chitu menel h Miya.  
 Ca tyalah Miyatz Zuluag, Cayna.  
 Thaac v lepel a vol yoklat vayon tan  
 tatan, Havēlal a nah Maix ca c  
 ylab ta hunal ta za Kolal, hebal ā  
 vohel Mae lala Cici Cante tii ylio  
 Ma cal mac bin joyoc toon vā tech

vaix ten Xan Cuthan h miyatꝝ ,  
Cayxt yanhi ucici olal Zuhuy Ca  
ix t yalah Miyatꝝ Zuhuy Kam ,  
yn than yn kati ykati tech hele  
lae, Al ten ma calmac Pay num  
Canal yokol caan nob tu zih zah  
Cayumil ti Dios Ca tu tecnu Ca  
yumile ah Cam bezahe ohel te  
he Cayumil ti Diose, vuctzuc  
tuba ubaliloob tu zih zah obe  
cutal yn valice helacba cin valic ti  
tech.la, Kin, U, Ekob, nuclacobe,  
Saturno, Jupiter, Maris, Benus,  
y. Mercuryo, lay Ekob Ma tech  
u helepobla, lah capelob tuba  
ob Mehen ta Cobe, helaoba, Ayre,  
tauro, gemines, Capricornius,



Aguario, pises, y. uchuyan vzi  
 Zan Cayumil ti Dios, tu hachi Cañ.  
 lil Cānoob, helaobia <sup>calitz</sup> vucpeloob  
 tu baob, yan ta Cob tu Cañob tii bā.  
 Cane, Caix tu katah h' Mhiyat al  
 ten xikal balx ti uil, U, y l' uil yah  
 au lilib xan, bala tux Citan lic yah  
 hauliloob Caix tu nu Cah Zuhuy  
 Cñupla!, Cat hoop! yālic tūn Rey,  
 Teodora Propheta. . . lxxv.

Hetiiyuy! enēo. Zuhuy Alten  
 ca tu nu Cah Zuhuy tyuy! eñ.  
 ree, <sup>tii</sup> c yahau lil Aguarioi, y.  
 hun pei nohoch Ek y Saturno,  
 hee mac bin Zihic tet chicul la.

Chin Chan y. tumtum uil u cuc til  
nach okom oial xan, binix yanac u  
yayl Chapahal. tii cin vaalic xan u  
joc Caan Mayx u chac u Muik'iic  
u vaatai u vich upuc Zikal, y. uya  
yl ukah tait u'atata' yokol Mesa  
Xanne

Al ten Zuhuy Cux frõ. he tii yuil  
febõ. bin ahaulil nac pises ukaba  
tupach uxau vinic hetun upachal  
ahau velle Jupiter y. Juebes, Max bi  
n zihic tichi culla, h tzic hach cic  
ch celem, Cik u tzotzel upol, cin  
ualic peec el til utokol capel bena  
tupach u Xau'loe.

Al ten Zuhuy Cux Mõzo, he tii yu  
yl Mõzo, ti ayahaulil Ayre ukaba  
tii u yahau velle tupol vinic tan yahau

Maris y. Martes v hach lobol yaah.  
Max bin. Zih cie hach Maabal bin  
bin ulepel yol hach Zil olob Mabal  
yaatiob lic u Zih ubal ubaob laix u,  
Kinil vkozoit utzotzel <sup>taman</sup> upol yobesas  
Maix utz u chu hul viiic y. Chacau  
Max cab tiyui. Marco xani.

Catukata h Miyatz ti Zuh. cux  
ti Ab̄r. heti Ab̄r. yuile, ti cu ya  
hauil taurus vkabz ti chi culā  
hunpel Ek upachal ahau ville,  
Bēnus y. biernes, he macu Zih,  
tie hach. yā okol lauāt bal bin ya  
nactie tukochē pecol tziil y. a  
cal ti hach dac. ae,

Al ten Zuhing ti. Iyc. bai va

he tii Mayo t yuile ti c yahaulil hun  
 hel Ek Gemines u Kaba ti y u pa  
 Chal ahau uii Mercurio y. Mierco  
 les, he Max b<sup>h</sup> Zih Ce Kan Kan u, uin  
 clil hach al Meken xan loe, ychil  
 yotoch ahau u Zihle bin yanac u  
 yabal kux lacil tu Maikukab xan  
 pacbeen tii Chahbii Cha Caou Mas  
 Cab lae,

Cux Junio Zuhuy Cal yarin Zu  
 huy he tyuil Junio ti c yahaulil  
 Can Zel u Kaba ti chiculan hun  
 pel Ek, Suha y. Lunes, he Macx  
 Cuzinie clilh celem hach h coyl  
 tu cuc til cin valic xan Macx bin  
 yame kuxitie tu tem la vac tu puc  
 tiel, la vac tatam nei vtz u oada  
 he hach Maikol xan,

Catukata h Miyatz Zuhuy  
 cux ti yuil Julio he ti Juil<sup>is</sup> cu  
 yahau lil Leon, chiculan hun  
 pel Ek nohoch, kin<sup>ukaba</sup> y Domingo  
 Max cu Xihle booh Cab vchii u  
 lec Minan tzotz tzii, h Miyatz  
 Canal u puc zikal Ma h zah cach  
 than hach tzic been tzil vinic xā.  
 cin valic peecol tzil vtokol y hac  
 h h vayak t chun kin tu neenel,  
 Maa v Chac ych cū xani,

Al ten Zuhuy Cux Augusto ty yu  
 il Augusto Cuyahau vil virgo laix  
 cu Chic u muk tunak vinic Cuyahau  
 uil hunpel Ek, upach lille, Miercu  
 rio y MierColes ukaba he Mac Cu

Zihle Cuzatal ubal uba uziyanil chup  
lal Cuyah pahal vinic Mañ utz ych  
cil, Mañ utz tok, Mañ utz oac, Ma  
ñ utz chun kin veeneli, utz uhā  
tal oac he zih lobie tii U, la hach  
yaab u hanal hach kayum.

Zuhuy cunx Septimb̃re. tii yūl.  
Septim̃bre. Chiculan tii cuyahaz uil  
Libra, upachali ahau Bēnus vka  
ba hunpel yahau Ek hemac cuzih  
le hach Chic nac Zakol h meyah  
hach yab yeetayl xan cin vaalic xan  
ti lay. U, lā. hach tiiblil Maix peec  
ol tziil toki yaab kuxucil ti yitz vi  
nici y. tu puc yit utz uhalab oactal, Sa  
xan ukimil yuxul hubas,

Al ten Zuhuy cux octbře. tiyuyl  
Ocube chi cular yahauil Escor,  
pius ukaba vyahau nohoch Ek u  
pachal ahauil Maris. y. Martes  
Macx cuzihle h Zācach than pic  
kalac uchi tan xel ououi vich hach  
oilbolal, peec ol tzil uyail tu ton vinic  
Cin valic hach tibil vhaltal chich,  
Chobi

Suhuy cux Noubře. cuthan h Mi.  
yatç catu nucah Zuhuy tiiyuil. No.  
uiembre chi cular Sagitarius ukaba  
yahauil hunpel nohoch Ek, u  
pachal ahauil le Jupiter y. Juebes  
ukaba, he macx cuzihle, Matech  
vmanzic otzilil, Matech vnumya zu  
ublac viñic t Meyah tzitçic vinic, ci

ciin valie v Chuyan, utz Xan v Jacal .  
pax uchben yaah y Cha Caou thas  
cab utz Xan v tokol tu Capelit v thuril.  
u'ad, olaie utz upa kal, Sidra loe.

Catukata h Miyatz, Luhuy Cux  
tukinil Dicembre, tii Diciembre chi  
culan Cuyahau Capri Cornius, hun  
pei u nohoch ahay EK, upachal anā  
uil le Saturno y. Sabado u kaba  
he Macx bin zih ce va u nohol vi  
nice hachi unup yidinoob ua v de.  
oil u num u zucune kutii, hun pai  
mac yanal vyama hebac thaxan u,  
tai okom olal tiob tuhunalooob heuā.  
Cha Caou v hana! bin v hante yalan  
v uich. v Cuy v tokol vinic y. tu Chi u  
lec bin dabac cy.





Zizim can Zizim kakh x'cib che x'cib  
pel lic yalal tiemen h Jacob lay x'cib v'cho  
chacbil tac tu Motz Piz v'ucul v'xiuile  
tahn chacbil ychinbil, Chapahua tumen  
kuxlacil cha caou chocou he bahu v'chae  
hant' yal tic lay / Cohane, lic v'hauai tube  
tal Caten v'oxten he macx h Jacobe  
Maax v'c. ohloob vkaba flemasilae  
Zizim Canil v'xiuile Can nohol licil v'ha  
val v'kuxlacil tupobo. kohanobi tumen.  
kuxlac v'nohol v'bacelob tub citen Yo  
kolob, C yalal Zizim kakhil licil v'adal  
v'nic Yankak yohol Chacbil Poobal yan  
Pom kakh Yo. x'cib Ca x'cib v'kupul pom  
kakh Maaxan v'Manei, Zizim Cane  
Bay v'hoc Oregano Castillae, Maax v'peec  
avol tiilic x'cib, v'x' yuktul Ca x'cib v'xiu  
hauai Chil Mole, Bay apazotee<sup>x'cib</sup> v'chae  
kahn y'cib che yan v'ganal x'cib licil u

Xaxi be Zaal tu daai vabal yaili Paybe \$3.

Nabil Caman v. Chamit ylah nok  
Zaal amal, v. tūā v. tūā Chican humpē  
Zac Zeebolla huch bil Cayukē v. v. v.  
Paybe \$3.

Romadiso Mamacci yilt v. Motz  
Canbal Chonlok Cocohdunbil Caabac  
tuchii v. v. Caayuntz bente x Can  
bal aau Paybe \$3. Mentac v. Polboyl y  
Yoolnii Chal che Caayukē Maa v. bint  
venel Maayukē <sup>Zizlabinyukē</sup> Maupas man v. Cal  
tūā yebil v. k. t. pañio Cayukē Caayuntz bente  
v. Motz Pay che <sup>3</sup> Romadiso Paybe \$3

Chibal xicā tūē tu alē yebili Cuhopō  
v. Chibal Paybe \$4.

Tinkij Zeen tac u x tūhātzeen: x  
Pacit etoo luk Zabil v. Keulel kak bil  
Zahan taabii Caubātē Caabac Paybe  
\$5.

Emplasto *Trachol Agitera Malbal* Zacan  
hun pel tunin asajon vKangeel x canx  
azēyte Rosado Chacbil Cahuctuc Piima  
Yahal Cab kinixinal Cayulke peobil vK<sup>na</sup>  
maa uxeyc Cuzaco Paybe \$S.

Saykalan Cubul Tiinan vthāre Cha  
cac vle Chai chee y vino Caapoo yaik y  
vumat thānāie Cha kisufie Datu tan yale  
Cu var kezic vthān Catontai ysi Paybe \$S.

Yaa puezilik lai Cha vacpel x Kooch  
y vacpel vle Chiople Chacil Chacau Ca  
yulke bolon piiz kin bin yulke Paybe \$S.

Cutzagal yit ziip Cha, Chal che, Chiople  
hun val vice. tū vle paktal yocol kinoma  
sion Cachacac Piima Cayichinte, Cax.  
Yan Eticoti bin hāre Cuzaco yūichē  
Cayulke Sayanūs Caadabre tēil Cib  
Paybe \$ios.

Pol monio Cuhokol tu vich vinic vmoz  
x kanch, pepectanin Caachootuvich va  
vengundia x Cax y v engundia Jug Pak  
teē canit Cachoboc tu vich vinic Paybe ps.

CuZatal vich vinice vkiKel Ek vā  
Cax Sugoboooy Chocau tan v hokol tii  
v vacxil Cudoole peokaxti! v vich  
tupak vtihi vkiKele Paybe ps

Say Zac Kuyuche Cuyantal tu  
nak Caan ne, tiyan Ah Chibalobi, bay  
vCaah Canōbe h Chibal Canōbe, bay hā  
h Chibal Canōb Xan yan vay yohā. Eke  
y. vhacl kaxil Xizoob tii Ceel'loob vā  
Canōob laā CuSta kīnāntic, tulacal tulu  
bul vyāhil tii vinic MaChau daci amat y  
Cā kōn Cuchuc Zah tii vinic MaXan v  
tāyā tii x goomōbi Ma vō vān lacl tan  
Ziiz tuzocō kīni bay Kohanō. Maan vki

kel bekeech Mun yothel xan y Palatice  
 hen CuZayal hauay tiob y. veen y  
 Zoot y bacab Ziz Zazit Keutel y  
 havay, la, Cuholkol CuCohol pulha tuyā  
 yl yoc vūice upulhayl xiu vook tii Cukā  
 tali Matan vmanel ti yeeb banal hakti  
 Ziz bay Canzel xan bay tii yabai Cab  
 Cuubui Chacyceb Chac onob CanZiz  
 vCich loe.

Chibal puc ziik lap Cubetic hulnem  
 Jalabal xetheel vle yax kuz dambil  
 ych haa y vkrab Zuz pakka' Cayedec  
 yuciz pakal mehentac ychil y. vthoz  
 Choh vnekt ybolon piz vnekt pakal hu  
 cribil Cadabac dedecab ychil Capuine  
 thaban Chac ychil tuf chuchil Cadabac  
 yulse t hūngel Chichan Cuchara vpizil  
 Cachilac pix bil Caukil Cabte Cu xe yan

xiin ti Zahac vvincil ti vlabakob Cax  
ti qoo Zahac tumenel vku k'in xoilil  
Jay ke Is. tilay Oacloe,

Lay xiin laa, duus Mooch v'ala  
X pech kumil v'ala kaba, lai xiin vo  
yab tiitil hach v'actil Zaxactae  
vnic, laa v'ak v'xiin v'illoo poob bal ko  
hun Cactii tii t calah Manic xoce  
canal casumul Chupil tumenel,  
Cactix Chupil cahue chue lai xiin lo  
Caa Choboci vatii Ziz utalle k'inil.  
Cabin Jabaci v'ala Cou talice Ziz  
Cabin Jabaci oxten hunpel k'in, hatz  
Cah, ocnah k'in v'choobli, Xaak bil xan  
xiin y'chil tuka tui Calak'an canzic  
v'acv'ice Jay ke Is. Vaa ziut cin  
p'at le lay xiin lo hach v'it v'it

Jayl vKab too bil y. piiz va y nook  
dec vKab ti chobil ti yail huchbil Capei  
Kaxtae vxiuil tuhoh Payte 34.

Say Akab xiu tin valin Zamine lay ya  
Canale tuhunal tuxar chuntin valin,  
licil vpopol Mehen Palalib tuxantal  
akab Cha Caovuil tiob amal, Chabac  
lay xiu voo y yakil yaab hun nohoch  
Cain yalil piiz vZapalle tan Chumac  
Cie Chocaou tupiz u muleyah tie lay  
Kohane lic yuutz cintic cob amial hatz  
lab Chocoulkin de dec vZacal Chicvil a  
mal akab ZanZamal ti Kchan laa vlah  
vhauale Cii u bec u xiuil laa tiemen c ya  
lal akab xiuil lic u huzic Chacvil,

bay chup iai bay xiublal bay Palal bay  
cin. a lah manicoon Zame utz vhoK  
Zai vki'l Cal. tiyoxorhaa Chacbilxin  
Poci bal yan. iuxlacl tubacel Zanza  
mal kinkinal yaab vti'bil lay xiu  
loe Paybe 23

vKatal ybin yüüZ Zac Cha Caah  
Ychil vino kinkil Cayukce bay vama  
tan vZihil pal utz yuktic bay xan  
vitzat Can Kaxbil tutan yoc Pay  
le Dios Cazihic pal

Vinic Culubul Cimene vChicule yā  
ax<sup>ca</sup> Cheen vlexuda huch bil y. hun pī  
hē. pabil Cabokoc y. xuda Ca hoyoc  
Choc tan Cutahat lupize peeo kax  
tac tanax vama thanahie ta



Isac tu Chi vlec takac tutan vtab  
tutan yoc Cuthan Paybe ts.

Lay Xiu tam Caz Che yali h Jaco.  
Ma nac taci v tam Caz Cheje Chakari  
lai tam Caz Che la, Chacbil t hun ge  
nohoch Cwn Chap yali Ma nohoch v  
cheeli bay lay Zal Che Cii v boc vlee,  
hetun lai tam Caz Chee minan v boc  
Ziih pap yac vkuxul de dec vlee,  
Chabac y. vlee che tulub y. vlee ych kuh  
y. xiu tam Caz Chee vitai yanal xiu  
hun Cet tulacal v xiu vil Chacbil tu,  
Can tzuac Cii takar Chacbil v xiu vil bay  
tan Coch Cwn mee pakst v Ziztal de  
Ma ulen Ziztal loopbil y. luch Car  
nochinasi Chin chin v Chi vlee toxpii

Don bit yolkol hach cho Caou vhayl va  
Chanbelee bin Chuhne  
Kohan tu nenel t lubi tan Caz yolkol  
okazii x oxten va Cante bin bete ,  
a nau oxpei kin bin Mauw eyalal  
lubanil boxtan Caz yolkol Kohan Ma  
tan vZiztal vChacvil ChupZizti Ma  
ChaCaoutulacali vCuctili oxuu tu  
Cantutzeyl CaChacac Caix Sudon  
vatCanlec tie bay licil vbeta Cuha  
vii Kuixlacil vbacel Kohan hach Pay  
be Zios tumenel vlobol yix tan Caz,

Don Kak xotom Kak vka  
ta Cutal vtzayal tyak vinic xco  
ti kanal vxupic yak vinic takan  
nin cudabali vazake dabac taab

yChil Caabac tuyail hac! Paybe  
Dios.

Kabak Kalc vKaba Cata. vta  
yal tuchun v Cõ vinic vata Ciuch  
vvich, vatu xay v Chii, v mii pñt  
v Xicin Chee Xicin Coh vacho  
v uace xotbil CaChuhuc ybax cu  
v Zolico. Pay Ds

Tiñhteẽ tunak vinic vDacal la  
hunpiz limones ye dec vKab Caabã  
t yit na tyee hach haatz cab Cayu  
hẽ lahuu dit Max ye yChil Havana  
ye lag vKab limones cu Kakiltic ma u  
Dabal hãg vale hach yaa v nake hach  
Dõyaan vvinẽil vta Cho Ca samac u  
lahuu piz kin hun pẽl scudia yalit

Don bit yokol hach cho caou vhayl va  
bi. . . . . Chanbelec bin chuhuc  
Kohan tumenel Habi tan Caz yokol  
okazil . . . . . osten . . . . . Cante bin bete,  
a . . . . . oxpel hin bin . . . . . c yalat  
lubanil boxtan Caz yokol Kohan Ma  
tan vZiztal vChicvil ChupZizti Ma  
ChaCaou tulaCali vCuctili oxuu tu  
Can tützeyl CaChacac Caix Suon  
vatCanlec tie bay licil vbeta Cuha  
val Ku'clacil vbacel Kohan hach Fay  
te tis tumenel vlobol yix. tan Caz,

Don Kak xotom Kak vka  
ta Cutal vtzayal tyak vinic xco  
ta banal vxupic yak vinic takan  
nin cudabali vazalte dabac taab

yChil Caabac tuyail ha' Payre  
Dios.

Kabak Kalc ukaba Cata. vta  
yal tuchun v Cõvinic vata Chuch  
vrich, vatu xay v Chii, vñi put  
v xicin Chee Xicin Coh vacho  
vñice xotbil CaChuhuc ybax cu  
Zolico, Pay Ds

Tiñhteẽ tunak vinic vñacal la  
hunpiz limones ye dec ukab Caabac  
t yit na tyee hach haatz cab Cayu  
ke laun dit Max ye yChil havana  
ye lay ukab limones cu kakiltic ma u  
abac hãg vale hach yaa v nake hach  
võyaan vñicil vtaa Cho Caamac u  
lahen piz kin ha piz / scudia yalit

bin yu'ze Canten bin gake lac cacapel  
kikin yukt Mac yam tie Page 56.

U'harai bena tuhentahai : yoc utu  
kui : kancab Chach bil May may  
y. yel xel : xax v'har keel Chulad kay  
kancab tuhuchul Capahac tuhoh per  
Kax'bil Page 57.

U'chibal am : am Cooyl pelk v'ki  
kel : kinkin nal Citac v'xotol  
Xak bil Cibak bil y. Cab Cayute Page 58.

Cocooch Calil v'lee Sebaya v'lee Jo  
y. poleo Chachil Cankuc Cankucchi  
v'Paz Maax v'at Page 59.

Piix tola yal v'kaba yailoob Cu  
Mental v'Polboyl lant'fak xak bil  
y. Cab, taab, y tan Ca'abac tuhoh

Vamaatlukie vtayuc cáchic xalk'vii  
y Cab Chocaou Caabaci Cuhook'Zic  
Puh Paybe Di y Cucim'Zic x'noia

Chac caou vil y v Celil Ek maa  
dul v'kaba Ek vin cil lie v Cim'Zi.  
vinic v'z<sup>Ja</sup> Cal tu hopol vauchbēnych  
tic ya v'acal Chacbil v' Mo'z v'lee.  
Ek max alk y voboxel v'pach haz Max  
che, v'ee v'oub pek, v'oub. dul v'lak  
ba, bay v'oub Cole bay v'nic v'oubcol Ca  
Chacac ychinbil Cayuk' deo ci Cucha  
val Paybe Dios.

Oheltabal va'oncea tomasa amo  
nica con agaposo Vexer Sino e'edon  
Sea logo Oxina

Moch y. Tsubas hun'pei mut x'nū.  
yC Chacbil hun'cun yalil piz v'zapale

hucan Cachtuyac t Ziztal yeobil Ca  
huachuc pak bil tu hōb v baceleb tula  
cal vvin clal Capixic Cayul bebediso  
Cak'il cab nac Pahe D's. Cudacal

Tek v Kaba Zachotol hoot cun  
tal tu hōi vinic xicin che Cachtuc  
y. haayl haltun Ca Chacac y chin bil  
pay prima v tēc Zaztale oxten bin  
mentac Payhe Dios. Cudacal.

Vchikal Cane Mich'il y. nōt.  
Cacocol v hōt v hōt zil v chilai ka  
hōt. kabalo v hōt hōt oi Ctelem y.  
hōt y. v hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt

hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt  
hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt hōt



Elcl, y. Chac huc lah Kalk Chen Ca Chac  
Chahac alk, Chacbil hunpul yalil Ca  
pal yalil le Ca huchul vltbil Paybe.

V Kial vnalc chuplat vltbil Ca Chac  
bil y. Zinguardiente Caa dabac tinnak  
x chup, bay xan vamaa tech yal Ca y  
lic v nolt amal, vlt, Chac bil Oaegano y.  
Vino Cadabac tuhul Kaa zil helet yal Ca  
Zebē. vamae Chacbil poleo y vino y  
Datuhol v haaah yoc vamae Chac Canēh  
yulke, tuzebal Cental tic Kilt Cabal bay  
be Dios. Cuda Cal, lay oxpel doc yalan

<sup>helen</sup>  
Pekila tuzobole, Zac Kuyach, v hulel oxpl vlt  
bil Ca, vlt, vlt x chup, hula oxpl,

Lay lak in la.

Lay tzolan ah Cuck haēob yalil ti  
habēb ha tyan hun tzuc lay Kan



Ca<sup>cu</sup>oc, lobxan Mayxäkin u<sup>cu</sup>chi a  
toc; Ox chuen, lob, bin lubuc hae  
kin u<sup>cu</sup>ch lae, ulubul ahküne  
pix ichlae,

Con eh, Thalob, vtzchicam, yb, yz,  
tz, htlacal hahal; Hoyl been, vtz  
hal hal, xaman caantäcochi lob,  
Vacil, yx, vtzhalhal vkin aktoc,  
Chicambul, yb, htlacal,

Vucil men, lob kin cuketic, vtzä,  
Vaxac Cib, vtz, uziyan balam ha  
yl, balam haab xan,

Beion coban, utzul halhal, utzpak  
kalcol htlacal caxbal, pakalil.

Sahun eonaab, vtz, uziyan Chac,  
utzul haab laa.

Buluc cauc, ma lob, utz Chicami, yz.  
macai, bul, y. yb.  
Sh ca ahau, lob, ma utzy, kin u  
cuch, utzix xan.

Ox kan, y mix, utz, u kin yxiim  
hanal mo lob.

Hun yk, utz lob xan, u kin chac  
ykal, bubul hayi xan.

Caa akbal lob ma utzi, ma anha  
ab laa, utz ee ee cii.

Vzutup timal Sakin.

Ox kan, utz, u kin yxiim hahai,  
Conchi, Chii alob u kin ah töc dw  
uackin.

Hocini, u ziyan chac, halhal u  
cuch cin ceh nil, Ca hatz u cuch

tukin ulubul kinla,  
 Vac man yk, ut ul haah tipalob.  
 Vaelamat, ukin ha<sup>ti</sup>, chicanbul,  
 yb, yz, maCal,  
 Vaxac muluc, utzullkin tã. cochi,  
 Bolon oc, ah tõe xan kin ucuch,  
 Sahun chuen, lob, vabin lukuc hai,  
 naix kin ucuch,  
 Sah caeb, utz lob, yk ucuch lubũ.  
 kaayl ciim zah kahai xan,  
 Ca men, loh al toc kin tu yabil ciim  
 ceeh hil lob,  
 Ah can lac, Ma unah Coy! nac vinic  
 cinie tũ kaax,  
 OX cih, utzul kin Cũbetic haah  
 malbi kin xani,  
 Can caban, utz ukin Ca loob bay

motiikáax, utz utial bal cheob xan,  
Ho es nab, Malob hahat, utz yan chác  
uñiñ hui, yb, Son dia, Melon, tuñsal  
Vác cañac, utz kin hahat, utz tulacal  
Pakicob xan,

Vuc ahau, lob manitx xan, ma an  
can kin uñiñ la.

Vaxac ymex, utz kin yxim, hahat,  
Solon yk, utz xan, yk hahat uñiñ  
xan chác,

Lahun akbal, lob manitx ticin chác.  
utzixan.

Domingo, Sol, yalan kin, Alab  
clal, Nahat kin, kambalá,  
credéro, yalabal Ayikal.

Suna, yalan u Palacio, yotoch ahau  
uñet, ní cilo va yak pol, ma, o cool.

3. Maris, Katun kalai t mas calatan  
Cil nup tamba, oc yail, nupancil.
4. Mercurio, Kohanil, Mayacmil, pa  
caxpax, callal, tat oñ.
5. Jupiter, Noh cinabal, t izicil qibci  
lal, ayikalil, bucan cil, buc bezah.
6. Bēnus, etai lil, mulbail, mal xim-  
bal, etail tanba, Chuplal bin yoh  
heltē, ulaak tiya, tan tii yicham  
nup bal mul bēyl.
7. Saturno, Cuxtalil pak naat Cam  
bezah, h būloob, h ocolcob, h ka  
yoob, h toh olalcob Pacatbenncō.  
tii, u pactab u, Cii olizil yilal upa  
kālcoob. Sakin. Naman. Chi  
Ocoialalab kin. Nohol.  
ollal. yacū.

Caycol P. ✠ y chil SaCristia tu hom  
 tani cilich Colel Suhuy Maria, c yo  
 col, xPto. ic ahlohil v'Chaa v'bakel  
 v'chebal v'lohic bal Cah, tuzinit. S.te.  
 Ca chiic Paño v'pax tu hole. xPto. Cayu  
 mil t'pax v'vich tamen Judiollas Cat hoep  
 ubaxat t'ant coob. hetu bucintie Alba. S.te  
 lay Zazac tūca t' d'ab v' bucint xpto. yic  
 nal Pilato. hetu d'ac Cordeon, S.te. lay Cat  
 Kaax, xPto. tamen Judiillos, he tuda  
 ic estala Sum t' d'ab tucal, xPto. he lay  
 d'ab cin mae stola Cruz d'ab v'cu che  
 hetu bucintie Co Sulla, S.te. lay cha chac  
 tunica d'ab v' bucint, xPto. v'chebal v'lo  
 hūcal v'v'ic hachib. tu v'ichil Cah, he  
 tu d'ac manipulo t' d'ab. S. Cat Kaax u  
 Kab, xPto. tamen Judiillos, he tu hokol  
 v'ial aspergese, xPto. cubiel yetel u  
 Candeza v' d'icilos Jerusalen, hetu



binel, S. ti altare, yal Misa, xp̃to. Cubinel  
 ychil pakal yetel uCanbezaloch, l. to l.  
 op zie uchanic Misa, S. xp̃to. Cayumil  
 Cayagal chi ychil pakal, he tu mētis,  
 Confecion: S. xp̃. Culubul tii iuum  
 tukil cōbtah u cilich Kikel tan a pa.  
 yal chi ychil pakal het zēman, he.  
 yax ouoic Altar: S. xp̃to. Cayumil  
 ouoab tumē cūdaz tu cilich pūne  
 hetukin. S. epistola. xp̃to. Cayumil  
 t cluci ka xan. Cayalic lay yntroibo  
 ychil Misa lai t et aabi u than tu yō  
 tock anas tū t laah tumē. Māico,  
 he tu yalic Kyrie eley sen. S. xp̃to.  
 Cubin zaal tii Cay paz, ti yt macil  
 basō tumē. P. he tu yalic Dñs vobis,  
 Cum.

S. xp̄to. Caymāl, cu zut kal u caſte  
 Pedro Catu kaah. Kaah u thantii, he  
 puzut. S. Chamae Altare xp̄to. Cu  
 bin zaal yicnal erōdes, he tubin u  
 xoc changēlio. S. xp̄to. Cubaxal,  
 ſat tal tumē erodes, Cat uazke za  
 ab yicnal Pilato, he tuluk zic upix  
 Caliz S. Tuluk zaal nok buche za  
 ab ci tumē. S. udillos, he lay payalchi  
 cumē. S. yokol Cabe, xp̄to. Cu haſal cu  
 pixic Calis S. xp̄to. Cu haſal u corp  
 na ktiix tu Cilich pol, lay cupoye ukā.  
 S. Pilato u, poſh vkaſi vchici utuc  
 ſi bicil t luuē ſi zipit u Chic u firma  
 y kol u cuxtal. xp̄to. he nyalic ora  
 tu fra tres. S. xp̄to. Cu hoek zaal  
 t ber ſi t tumē. Pilato yia tulacal

Cah bix cimpahanil ucilich lakel.  
 yetel hao, lay Prefacio eubaic. S. xpō.  
 2000 ukomic Bontencia uchebal,  
 ucinil laimemento p̃rlos rubos cu  
 yalic. S. xpō. Cusahal Cruz ucu  
 che ubines t̃r vit il Calbariō Cua  
 ic ukab yokol Calisse lay c̃rupplal  
 veronica ukaba uōāh ubooch ych  
 dloyc uciich cōlem ych c Ahlonil  
 uyalic. S. oratefratē. Cf. eim. disparte  
 lay Cunoc cintic stanpa. S. xpto. 20  
 Cusahal t̃ii Cruz Cat noc cintabi.  
 t̃u ỹiich tuum, cu haucuntic stanpa  
 S. xp. to. c Ahlonil cu valcuntal u  
 cilich cruzil yokol u mucial c yaate  
 yian ADan. Cu peec ch̃in Chan t̃uuz  
 cab h̃anpui ṽia. Sanctus. xp̃s.

Caput yk ox tennac, Cupeec nohoch.  
 maz cab ox pul xan ūtial tiych bal  
 cilich ostia, xp̄sto. Cayumil Cuya.  
 uat ox pul ūtial hun kuch cim bal.  
 Cuxetlic ostia, S. hun xetl the u na  
 ychil calis, xp̄sto, Allohil t emmi u  
 cilich pixan, hun pakte yetel u cilich  
 kuyt tucaczi metnal limbo vkaða  
 catu hook zai upān. Cilich yu moob,  
 tikalanob cu Chiy lay Cuyalic Agñ.  
 Dei quitolis, S. t yahi tiol Ju lillos  
 u chic u zin cob t cruz. xp̄sto. c Ah  
 lohil. Cuxantic ostia S. xp̄sto. Cu  
 xat tu cilich Macic noi, lay tux mā  
 Macan cimen noob be, lay ab luscion  
 chin chan plato cu macal tulol calis  
 by tunich Macic vhol v Macic alis.  
 Cuxecol uk macic cyumil. S. xp̄sto. Cu  
 Caput Cuxtal ychil cimenob, Cuyalic

hiniil ikam, hiniil  
 vacam huc,  
 Xaman  
 bulu ciix  
 Chi kin  
 Oxil cana  
 nichol, lay  
 t'olanoob tu  
 cantitzil caan  
 v chunela yax la kin, Xaman v Capel, Chi kin,

Layla vachaduc Cuquchitihari Cat  
et ent uchro lay, Peten la. xamavcan.

HELELA U HABIL. 13. 13.

años. 13. 13.

HELELA 2 CU KU GHUL

1949 1832. Ca Ku chuc Hioss

1832 años. 20. 2. 0

11 GHU CUC TUMENJUL.

LAY PETEN LA. UXO COL

UHABILA.

Canbaak Catac lahun Kal Catã.

Ca Kál Catac hool piz haab.

Año 24. Viernes,

de 1832 años.

Udaca tukil / 2 c Magnecia ytorogil  
chakil machadaon cayiki Cuhantit  
magnecia Ciukic torogil

Lay Camuk olal xiiu chachie  
v mootz palte bay hunpel libraia,  
Cuchachie, y hunpel puul yalgie,  
**En** hopol yoon manale Cahalac  
hokez hunpel tumin tupiiz cile  
Chuc muc yiich cile koline Cayuke  
y hunpel Solhe asa Sa ychil Cayuke  
Oxten bin yuke hach habal Dix  
Payanbe.

Bay yanil ychil libro Spital t San  
Juan De Dios y. v tahol bin men  
tabale, Maa taab Zaah hi Capel  
Piso =

Granada Capel t ystacie, v Chupile  
x kaan oxpel. v nee Moos oxpel.

uMaCapil ticinhalal oxpel. uMaPil,  
ticin x koch oxpel, uMaCapil ticin  
Liit oxpel, v pakt holom oxpel yaya  
ax, vlab pakt tuzil cimen yiksel = x  
paktun pakt lay Cu papa k<sup>3</sup>an cil ti ykte  
vlab pakt xux bay chi chan can paniya  
lay v nictey. v Altan C Yum Jan T<sup>3</sup>uan de  
Ties y Cax uabal T<sup>3</sup>itail Cax Altan Ma  
yox t ygle. oxpel nictē oxpel tulacal  
Ma vman Max hunpeli tulacal chachil  
x T<sup>3</sup>iguarde AlaTan ychil la cul kabintic  
huchbil Capukuc yulke hach haatz  
Cab Ziz Cabin yulke, lay v tae yeobil  
Cu a cho tulkomol v Cal, tu nū y t<sup>3</sup>ut<sup>3</sup>  
vlab tatan yoc, y tu komkom cillo  
pach, tulol v ci t<sup>3</sup>u t<sup>3</sup>u vlab yel<sup>3</sup>in



En el día de San Juan Bautista  
del mes de junio año de 1840

ypuc Zikhal x. tu vas vthon tu  
tzucul v choye. Minan vpi vte pel chu.  
uchil vveēne! Caosmē pto Aguar  
La Tr. Cañthal. Cuit tunii, he cabin  
chace Cubintulical vboctupuczik.  
oxten bin mentac. Paybe Lio! Caca  
Cal Kohauil Vaxiib, Vayx Chup.

año, Apolonio Camal [1834 a.]

Sábado Puñic x Mexico 1840  
Dccc vbel Julian Camal C. A. 1840  
Apun nito Sings 2<sup>da</sup> Hra. Bonito  
Cime v. Camile 2<sup>da</sup> Hra. Bonito  
Jueves 10 d Hbra t dō vbel Jose Pech  
Y del Pilal Camal hi Ja Sings Camil y Ma  
Kolario Cime P. Baito. 1834. a.

Domingo 21 d Hbra. 1841 vhabil De Pech vhabil  
Julian Camal 1842. vhabil Pilal Camal 1843  
años. Dbre = vhabil Camil y Ma  
1839 Bieca 1840 Hbra.  
Domingo 21 d Hbra. 1841

Handwritten text in a cursive script, likely a historical document or manuscript. The text is written on a single page with horizontal ruling lines. The script is dense and difficult to decipher due to its cursive nature and the age of the document. The text appears to be organized into several paragraphs, with some lines starting with capital letters. The overall appearance is that of a historical record or a personal letter.